

**University of El Salvador  
School of Arts and Sciences  
Foreign Language Department**



**Topic:**

**Process and Translation Techniques into Texts, Legal Documents and Images.**

**Presented by:**

Rosa Guadalupe Custodio Palma (CP11037)

Cristian Levi Marín Pérez (MP18032)

Zulma Abigail Méndez Orellana (MO18015)

**Final Report on the Specialization Course in Translation Fundamentals, in order to obtain  
the degree of:**

Bachelor of Arts in English Teaching

**Specialization Course Professor:**

Maestro Cristian Alexander Torres Meléndez

**Coordinator of the degree process:**

Licenciado Miguel Ángel Carranza Campos

**Ciudad Universitaria, Dr. Fabio Castillo Figueroa, San**

**Salvador Centro, El Salvador, Centroamérica, octubre, 2024**

**Authorities of the University of El Salvador**

Ingeniero Juan Rosa Quintanilla

**Rector**

Doctora Evelyn Beatriz Farfán

**Academic Vice-Rector**

Maestro Róger Armando Arias Alvarado

**Administrative Vice-Rector**

Licenciado Pedro Rosalío Escobar Castaneda

**General Secretary**

Licenciada Ana Ruth Avelar

**Defender of University Rights**

Licenciado Carlos Amílcar Serrano Rivera

**Attorney General**

**Authorities of the School of Arts and Sciences**

Maestro Julio César Grande Rivera

**Dean**

Maestra María Blas Cruz Jurado

**Vice-Dean**

Maestra Natividad Teshé Padilla

**Secretary**

Maestra Sandra Lorena Benavides de Serrano

**Graduate School Director**

## **Authorities of the Foreign Language Department**

Maestro José Israel Oliva

**Head of the Foreign Language Department**

Maestro Cristian Alexander Torres Meléndez

**Specialization Course Professor**

Licenciado Miguel Angel Carranza Campos

**Coordinator of the Degree Process**

## Table of Content

<b>Abstract</b> .....	6
<b>Introduction</b> .....	7
<b>1.2 Importance of Translation at Present Day</b> .....	8
<b>2. Translation Process</b> .....	9
<b>2.1 Concept of Translation Process</b> .....	9
<b>2.2 Mind map of Translation Process</b> .....	9
<b>2.3 Steps of Translation Process</b> .....	9
<b>2.4 Translation Techniques</b> .....	10
<b>3. Translations</b> .....	14
<b>Definition of Translation</b> .....	14
<b>3.1 Original Versions and the Translations:</b> .....	15
<b>4. Conclusions</b> .....	117
<b>4.1 The Translation Practice</b> .....	118
<b>5. Recommendations</b> .....	120
<b>6. References</b> .....	122

### **Abstract**

This portfolio explores the translation process and its significance in contemporary society. First of all, it presents some relevant arguments about its importance at present day. Besides that, it discusses the key steps involved in translation and describes various techniques used to ensure linguistic accuracy and cultural relevance in translated texts. In addition, it emphasizes the importance of applying appropriate techniques based on the type of text. Furthermore, there is a compilation of real life examples of translation (educational resources, images, text documents, legal documents and academic documents). In the conclusion section, it emphasizes that translation is a complex process requiring both a systematic approach and the correct use of translation techniques to achieve accurate and culturally relevant results. Finally, a list of recommendations is offered for future students aiming to improve their translation skills, focusing on what to do and what to avoid. It also highlights the importance of understanding both the linguistic and cultural context of the source text.

**Keywords:** translation process, techniques, legal documents, texts, steps, linguistic accuracy, cultural relevance.

## **Introduction**

This portfolio addresses various aspects of the translation process and highlights its significance in contemporary society. It explains the concept of translation, outlining key steps in the translation process, along with techniques commonly used to achieve linguistic accuracy and cultural relevance. Real-life examples are provided to illustrate how different techniques are applied depending on the type of text being translated.

Additionally, attention is given to the translation of specific types of formal documents, such as birth certificates, marriage certificates, university transcripts, and diplomas. These documents require meticulous detail, as their accuracy is crucial for legal, academic, and personal matters. The challenges involved in translating such documents, particularly concerning formatting, image treatment, and certification requirements, are explored in depth. The role of translation tools in streamlining these processes is also highlighted, demonstrating how technology can assist in producing high-quality translations while ensuring consistency and accuracy.

The Conclusion of this portfolio summarizes the key insights gained from applying translation techniques to various text types. Recommendations for handling formal documents are included, emphasizing the importance of maintaining fidelity to the original while ensuring clarity and comprehensibility in the target language. These recommendations aim to guide best practices in translation, especially when working with official texts where precision is paramount.

## 1.2 Importance of Translation at Present Day

Nowadays, translation has become of great importance in the world society not only because of its help in communication, but also because of the vast variety of fields in which is used. According to (Language Insight, 2024) Translation serves as a bridge in our connected world, allowing the exchange of ideas like for example; there are listed political cooperation, economic growth, and cultural understanding.

With the popularity of social media, translation has played an important role in communication. With tons of information available online in different languages and translation ensures that this information is accessible to everyone, regardless of their linguistic background. Naarg (2024) states that “it facilitates the exchange of ideas across languages and cultures. Nowadays, information and communication know no borders because there is a bridge called translation that enables effective communication”. In accordance with Nguyen (2022), the spreading of information depends greatly on translation. It helps to keep updated on news and events happening around the world through different languages.

Thanks to the advancements of technology, translation has improved with the help of the different tools provided with artificial intelligence. Making it faster and more efficient without losing its levels of accuracy. Whizwordz (2024) states that “Now translators can work hand to hand with technology improving their productivity and allowing them to focus in other activities”.

To conclude, translation plays a very important role in the present, in all the different aspects mentioned before. Also, in many others like medicine, education, literature, etc. Moreover, translation is becoming vital in many professions, which allows them to reach a wider audience, and creates more employment opportunities. According to Nguyen (2022) “Companies need translation and interpretation in order to communicate effectively and grow their business in a new market”.

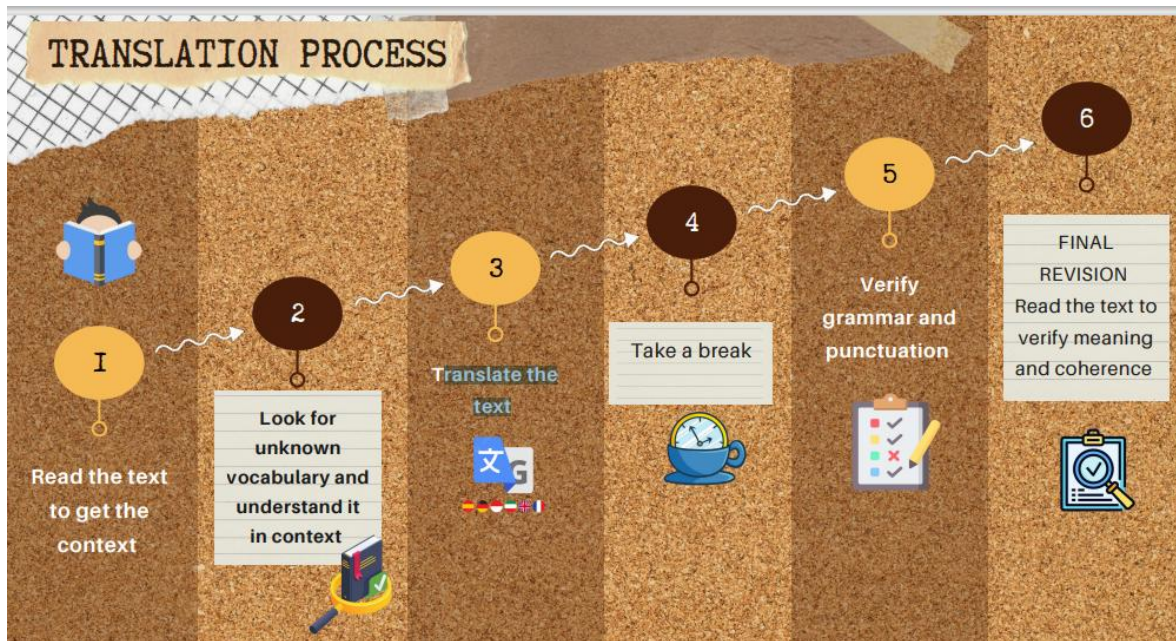
## 2. Translation Process

### 2.1 Concept of Translation Process

Most people believe that translation is something easy, they believe that a translator only translate one language to another like a machine, with no context at all. The translation process is a well organize set of steps than help the translator to follow an order to do a quality translation.

“The translation process is the cognitive activity of producing a target text in one language, based upon a source text in another language” Dimitrova (n.d.).

### 2.2 Mind map of Translation Process



### 2.3 Steps of Translation Process.

#### 1. *Read the text to get the context*

The first thing to do is, read the text to translate in order to get the general context of the text to be translated.

This is a very important step because; here we identify what will be the best approach to translate and look for more information about the topic. Once we identify the field of the source text, we can get as much information as possible to have a wide context to translate. Also, identify who is going to read the text.

#### 2. *Look for unknown vocabulary and understand it in context*

In this step, the person in charge of the translation creates a glossary of unknown words.

First, identify all the new words and get their meaning. Then, get the meaning in context and adequate the meaning to the text. Since we already know who is going to read the text, we have to look for friendly vocabulary.

### ***3. Translate the text***

The translator starts the translation by applying the different techniques. Take your time to make your translation according to the audience who is going to read. Look for synonyms if is necessary.

### ***4. Take a break***

Take time to rest; remember that if you are tired, your intellectual capacities decrease. So, take your breaks. Do what makes you feel relax. Go for a walk, drink water, take a nap, go and get a coffee, but clear your mind from what you are doing. If you are translating a long text, you can take a day off and then continue. If you are translating a short document, like one page, take a 30 min break.

### ***5. Verify grammar and punctuation***

Once you have translated the text, is time to check grammar and punctuation. First, read the text and underline the parts that you need to double check. Verify and correct the mistake. Correct the grammar without affect the meaning of the text.

In this step, you can read as many times possible to make sure, you are applying the correct grammar.

Read again to check punctuation, make the necessary changes.

### ***6. Final revision***

Read the text again. While you read, verify the coherence and meaning. You can also ask someone else to read it for you and take his or her feedback and make a change if necessary.

## **2.4 Translation Techniques**

### ***1. Modulation (Oblique Translation Technique)***

Modulation consists of using a phrase that is different in the source and target languages to convey the same idea: Te lo dejo means literally I leave it to you but translates better as You

can have it. It changes the semantics and shifts the point of view of the source language, Eye (2023). Through modulation, the translator generates a change in the point of view of the message without altering meaning and without generating a sense of awkwardness in the reader of the target text. It is often used within the same language. The expressions *es fácil de entender* (it is easy to understand) and *no es complicado de entender* (it is not complicated to understand) are examples of modulation. Although both convey the same meaning, *it is easy to understand* simply conveys “easiness” whereas *it is not complicated to understand* implies a previous assumption of difficulty that we are denying by asserting it is not complicated to understand. This type of change of point of view in a message is what makes a reader say, “Yes, this is exactly how we say it in our language”.

Example:

The process of photosynthesis is not difficult to show.

El proceso de la fotosíntesis es fácil de mostrar

## 2. *Adaptation*

Also known as cultural equivalence or cultural substitution. Adaptation is the chosen method when translating jokes, as an example. It is essential when expressing the meaning of phrases that do not exist among the target audience culturally or are not common in the target culture.

The translator replaces the original phrase with another culturally acceptable and convenient one to the target locale (Khaled, 2022). Accordingly, when readers dip into the translated text, they can feel as if it is not translated, as if it has been created especially for them. “Culture-friendly” is the whole idea behind this technique; it is how to fit in with another language’s culture.

Titles of books, movies and characters often fit into this category.

Example:

Movie titles

- Grown ups/son como niños

- 50 first dates/ Como si fuera la primera vez
- Home alone/Mi pobre angelito

### 3. *Equivalence*

The equivalence translation technique always seeks to be faithful to the original message and to maintain the tone and all the intentions of the original and is common in sayings or popular proverbs that have a non-literal meaning of the words used. AltaLingua (2020). Equivalence consists of translating a text using structural and stylistic resources that are totally different from the source language.

Example:

- The early bird gets the worm. /A quien madruga Dios le ayuda.
- Let bygones be bygones. / Borrón y cuenta nueva.

### 4. *Compensation*

Compensation as a translation technique designates a solution chosen by the translator, in which a word is selected in the target language that may not be an exact match for the source language word but is conceptually close. It is essential to maintain the original word's meaning to the extent possible. Note that bilingual dictionaries may sometimes list words as synonyms that are not always interchangeable in every context. Translation techniques you need to know. (n.d.). It is essential to maintain the original words meaning to the extent possible.

Example:

- Source Text (French): "Il pleut des cordes."
- Target Text (English): "It's raining cats and dogs."

## 5. *Transposition*

This is the process where parts of a speech change their sequence when they are translated. It is in a sense a shift of word class. Grammatically structures are offering different in different languages. Transposition is often used between English and Spanish because of the preferred position of the verb in a sentence: English often has the verb near the beginning of a sentence; Spanish can have it closer to the end, Grassilli (2016). This requires that the translator knows that it is possible to replace a word category in the target language without altering the meaning of the source text. (Eye, 2024).

Example:

- My wife likes dancing.
- A mi esposa le gusta bailar.

### 3. Translations

#### Definition of Translation

Translation is the process of turning written or spoken words from one language into another (Merriam-Webster, n.d.). However, this definition fails to encompass the broader complexities involved in transferring meaning across linguistic and cultural boundaries. Translation extends beyond simple word substitution; it is a multifaceted process, which involves interpreting meaning, preserving cultural nuances, and maintaining contextual relevance.

Jakobson (1959) argued that translation involves the interpretation of linguistic signs and finding their equivalents in another language. This indicates that translation requires not only linguistic accuracy but also a deep understanding of cultural context. Words alone cannot fully convey the meaning of a message if separated from the environment in which they are used.

Moreover, Derrida (1985) asserted that “there is no translation without transformation,” suggesting that each act of translation modifies the original text. This perspective highlights the inherent subjectivity of translation, where choices made by the translator influence the final product. Translation, therefore, is not a neutral or passive task; it requires active interpretation and decision-making.

Given these considerations, defining translation as merely a linguistic transfer overlooks its complexity. It is a process involving the negotiation of meaning between languages, cultures, and contexts. As Venuti (1995) pointed out, translation should be seen as a creative act that involves balancing fidelity to the source text with adaptation to the linguistic and cultural norms of the target language.

### 3.1 Original Versions and the Translations:

- *Original. A Gateway to Success*

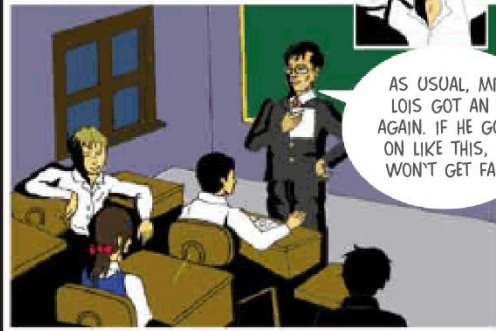
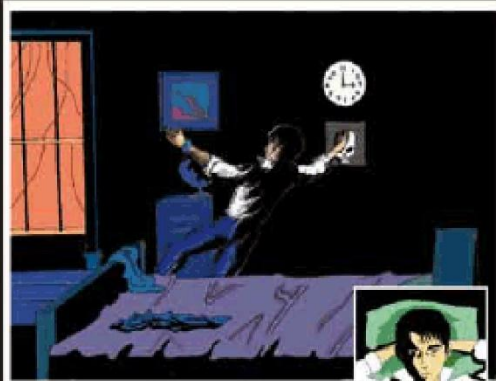
# A GATEWAY TO SUCCESS

EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ

AREQUIPA



SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.

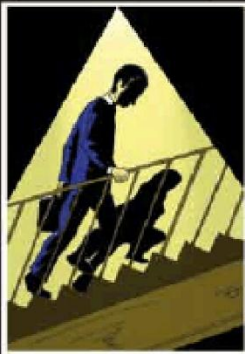


AS USUAL, MR. LOIS GOT AN F AGAIN. IF HE GOES ON LIKE THIS, HE WON'T GET FAR.



AHHH - - ENGLISH IS NOT USEFUL FOR ANYTHING.

IT DOESN'T MATTER.



THIS APARTMENT IS VERY SMALL.



IF I CONTINUE LIKE THIS, I'LL HAVE TO SAVE MONEY FOR A YEAR TO RENT A BIGGER APARTMENT.



AMONG OTHER NEWS, WE INFORM YOU THAT THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC HAS A NEW OFFICIAL TRANSLATOR FOR THE GENERAL MEETING OF THE UNITED NATIONS.

HE IS OUR COMPATRIOT POOL DAVALOS.



WHAT?!! BUT IF HE'S POOL, IT IS A MISTAKE. IT CAN'T BE HIM... HE WAS THE LAZIEST STUDENT IN CLASS.

ALTHOUGH IN ENGLISH CLASS, HE WAS THE BEST.



???



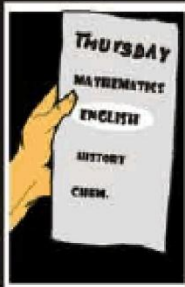
SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.

WHO COULD HAVE IMAGINED THAT POOL WOULD GO SO FAR?

IT'S ALMOST SEVEN!



LET'S SEE WHAT SUBJECTS I HAVE TODAY.



Title : A GATEWAY TO SUCCESS  
Pseudonym : "Pode"

## UNDERSTANDING THE STORY

IN PAIRS, TAKE TURNS TELLING THIS STORY, FRAME BY FRAME.

## VOCABULARY

WITH A PARTNER, ANSWER THESE QUESTIONS.

1. WHAT IS YOUR FAVORITE SUBJECT?
2. DO YOU THINK THAT POOL WAS THE LAZIEST IN THE CLASS?
3. WHO INFORMED LOIS ABOUT POOL?
4. IS MR. LOIS' APARTMENT NEAT OR MESSY?
5. DID MR. LOIS CHANGE HIS ATTITUDE? HOW AND WHY?

## GRAMMAR

PUT THE VERBS IN PARENTHESIS INTO THE CORRECT FORM.

1. MR. LOIS \_\_\_\_\_ (TO GET) AN F IN CLASS.
2. NEXT YEAR, I \_\_\_\_\_ (TO RENT) A BIGGER APARTMENT.
3. THE NEWSMAN \_\_\_\_\_ (TO SAY) THAT POOL IS THE TRANSLATOR.
4. ENGLISH \_\_\_\_\_ (TO BE) THE GATEWAY TO SUCCEED.

## NOW YOU CREATE

1. DO A CARTOON STRIP SEQUEL TO THIS STORY.
2. DESCRIBE A TIME WHEN YOU ENVIED SOMEONE ELSE'S SUCCESS.

## NOW YOU TALK

1. WHAT DOES A TRANSLATOR DO? WOULD THAT BE A GOOD CAREER?
2. WHAT IS THE SIGNIFICANCE OF ALL THE DOORS AND STAIRS?

## ROLE PLAY

BREAK INTO PAIRS OR SMALL GROUPS. PICK ROLES. PLAN BY THINKING ABOUT WHAT WORDS AND EXPRESSIONS YOU WILL NEED. ASK THE TEACHER OR A CLASSMATE FOR HELP. WHEN READY, DECIDE WHO SPEAKS FIRST.

1. MR. LOIS, THE TEACHER: TALKING ABOUT THE USEFULNESS OF ENGLISH.
2. MR. LOIS, POOL: TALKING ABOUT POOL APPLYING FOR A JOB.
3. MR. LOIS, HIS FATHER: TALKING ABOUT HIS FUTURE.
4. POOL, THE PRESIDENT: TALKING ABOUT HIS ENGLISH SKILLS.

- Translated. Puerta de Entrada al Éxito

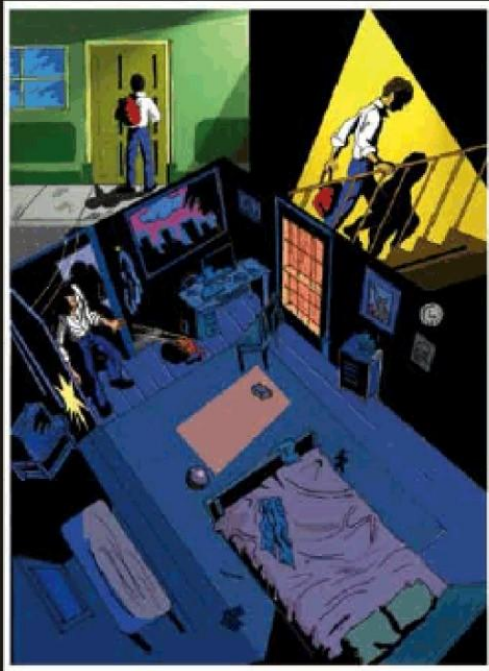
# PUERTA DE ENTRADA AL ÉXITO

**EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ**

**AREQUIPA**



ENTONCES, EL INGLÉS FUÉ ÚTIL PARA EL.



COMO DE COSTUMBRE, Sr. LOIS TIENE UNA F OTRA VEZ. SI SIGUE ASÍ, NO LLEGARÁ MUY LETOS.



AHHH - - EL INGLÉS NO SIRVE PARA NADA.

NO IMPORTA.



ESTE APARTAMENTO ES MUY PEQUEÑO.



SI CONTINUÓ ASÍ, TENDRÉ QUE AHORRAR DINERO DURANTE UN AÑO PARA ALQUILAR UN APARTAMENTO MÁS GRANDE.



### ENTENDIENDO LA HISTORIA

EN PAREJAS,  
TOMEN TURNOS,  
Y CUENTEN LA HISTORIA

### VOCABULARIO

1. ¿CUÁL ES TU MATERIA FAVORITA?
2. ¿CREES QUE POOL ERA EL MÁS PEREZOSO DE LA CLASE?
3. ¿QUIÉN LE INFORMÓ A LOIS SOBRE POOL?
4. ¿EL APARTAMENTO DEL SR. LOIS ESTÁ LIMPIO O DESORDENADO?
5. ¿CAMBIÓ EL SR. LOIS SU ACTITUD? ¿CÓMO Y POR QUÉ?

### GRAMÁTICA

COLOCA LOS VERBOS EN PARÉNTESIS EN LA FORMA GRAMATICAL CORRECTA.

1. SR. LOIS \_\_\_\_\_ (OBTENER) UNA F EN CLASE.
2. EL PROXIMO AÑO, YO \_\_\_\_\_ (RENTAR) UN APARTAMENTO MAS GRANDE.
3. EL PERIODISTA \_\_\_\_\_ (DECIR) QUE POOL ES EL TRADUCTOR.
4. INGLÉS \_\_\_\_\_ (SER/ESTAR) ESCAPADA AL EXITO.

### HORA DE CREAR

1. CREA UNA TIRA CÓMICA O SECUELA DE ESTA HISTORIA.
2. DESCRIBE UN MOMENTO EN EL QUE HAS SENTIDO ENVIDIA DEL ÉXITO DE OTRA PERSONA.

### HORA DE HABLAR

1. ¿QUÉ HACE UN TRADUCTOR? ¿ES LA TRADUCCIÓN UNA BUENA CARRERA?
2. CUÁL ES EL SIGNIFICADO DE TODAS LAS PUERTAS Y ESCALERAS?



### JUEGO DE ROLES

EN PAREJAS O GRUPOS PEQUEÑOS. TOMA UN ROL, PIENSA Y PLANEA LAS IDEAS Y EXPRESIONES QUE NECESITARÁS. PÍDALE AL MAESTRO O A UN COMPAÑERO DE CLASE QUE AYUDA. CUANDO ESTÉ LISTO, DECIDA QUIÉN HABLA PRIMERO.

1. SR. LOIS, EL MAESTRO: HABLANDO SOBRE LA UTILIDAD DEL INGLÉS.
2. SR. LOIS, POOL: HABLANDO DE POOL SOLICITANDO UN TRABAJO.
3. EL SR. LOIS, SU PADRE: HABLANDO DE SU FUTURO.
4. POOL, EL PRESIDENTE: HABLANDO DE SUS HABILIDADES EN INGLÉS.

## **Declaración del Traductor**

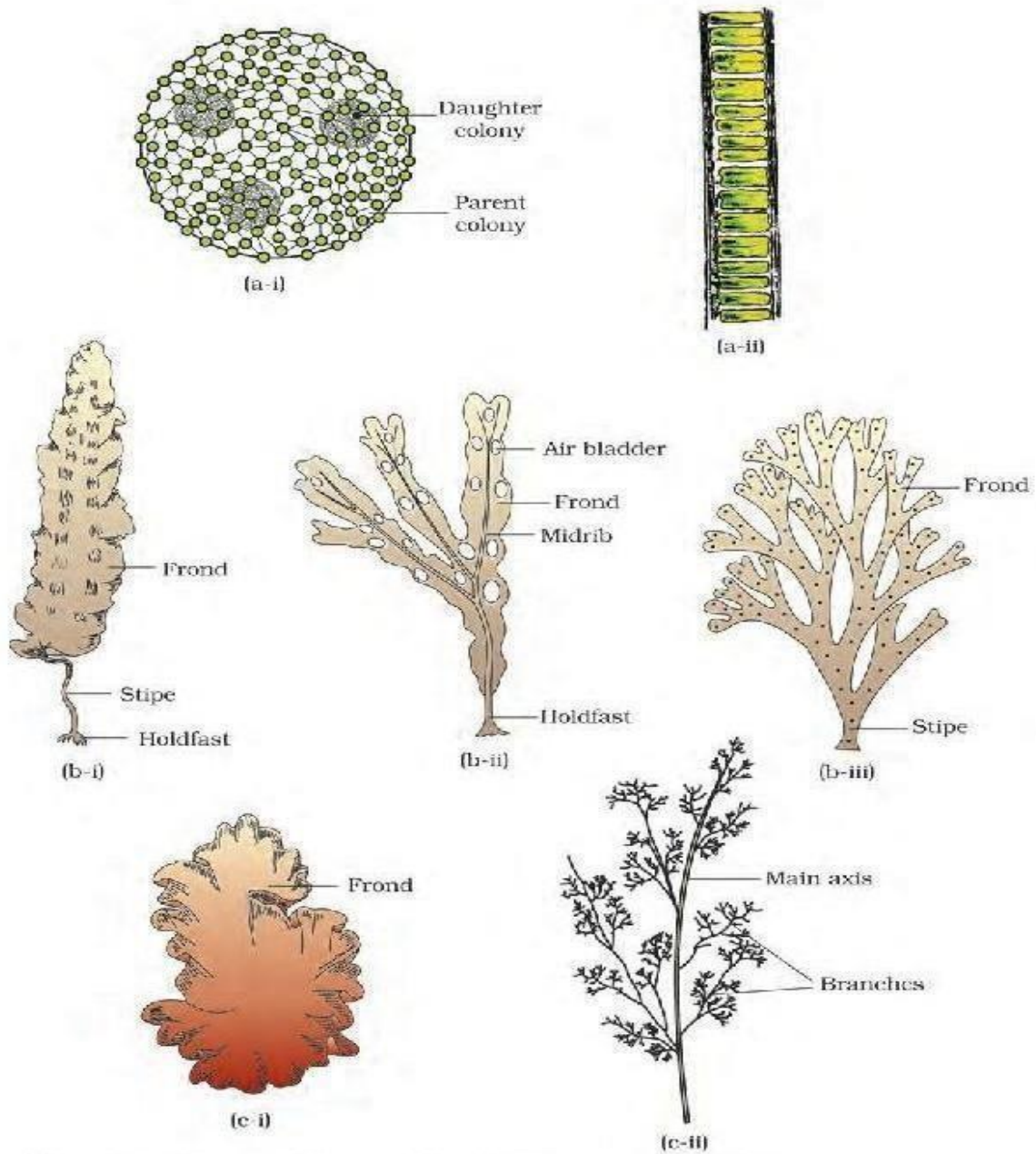
Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido el **documento Puerta de entrada al éxito** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

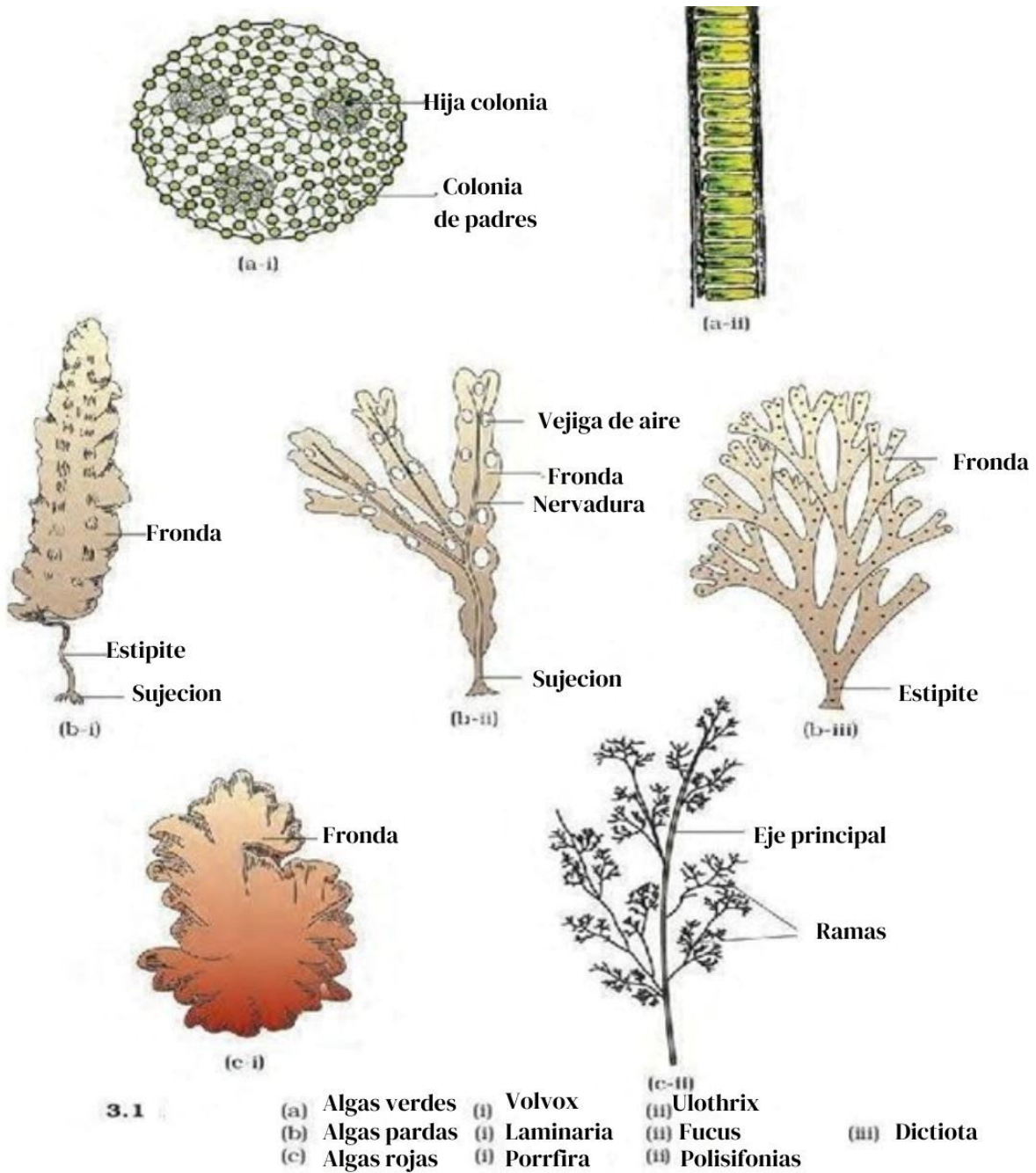
Rosa Custodio

- Original Image



**Figure 3.1** Algae : (a) Green algae (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*  
 (b) Brown algae (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*  
 (c) Red algae (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

- Translated Image



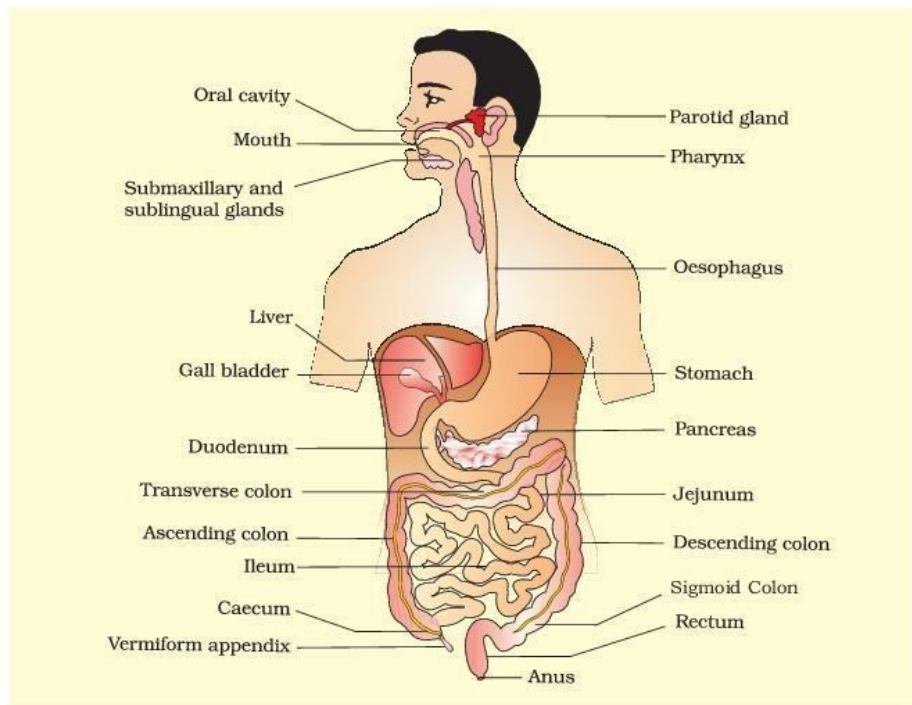
## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido la **imagen de Algas** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

Rosa Custodio



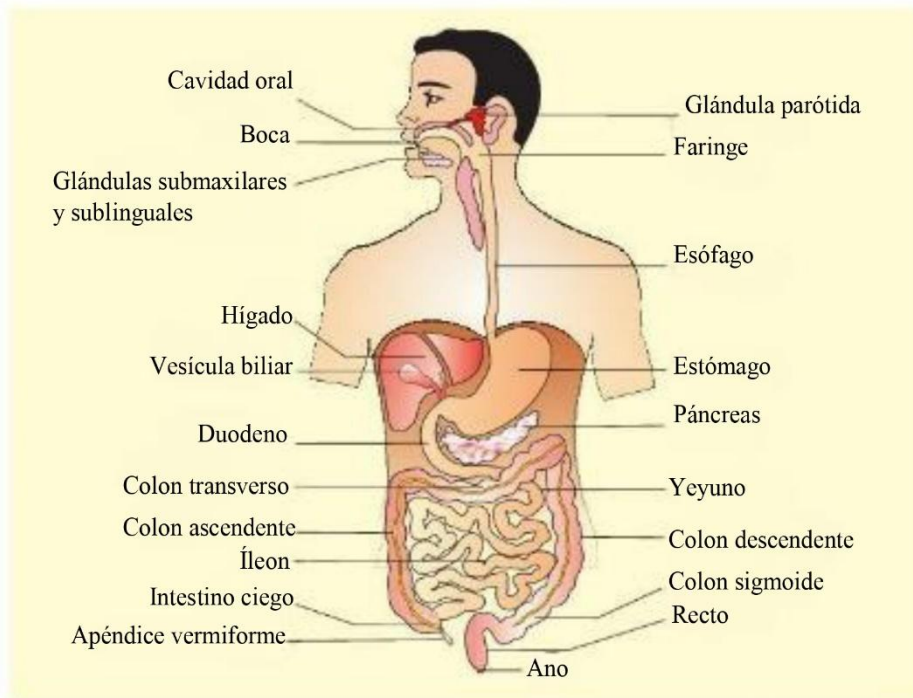
**Figure 16.1** The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is  $\frac{2123}{2123}$ . The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps

in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag



**Figura 16.1** El sistema digestivo del cuerpo humano

Tiene 32 dientes permanentes que son de cuatro tipos diferentes (dentición heterodonta), es decir, incisivos (I), caninos (C), premolares (PM) y molares (M). La disposición de los dientes en cada mitad de la mandíbula superior e inferior en el orden I, C, PM, M está representada por una fórmula dental que en humanos es  $\frac{2123}{2123}$ . La superficie dura de masticación de los dientes,

compuesta de esmalte, ayuda en la masticación de los alimentos de la cavidad oral por el frenillo. La superficie superior de la lengua tiene pequeñas proyecciones llamadas papilas, algunas de las cuales tienen papilas gustativas. La cavidad oral conduce a una faringe corta que sirve como paso común para la comida y el aire. El esófago y la tráquea (conducto del aire) se abren hacia la faringe. Un colgajo cartilaginoso llamado epiglotis impide que los alimentos entren en la glotis (apertura de la tráquea) durante la deglución. El esófago es un tubo delgado y largo que se extiende hacia atrás a través del cuello, el tórax y el diafragma y conduce a una bolsa en forma de “J”.

## **Declaración del Traductor**

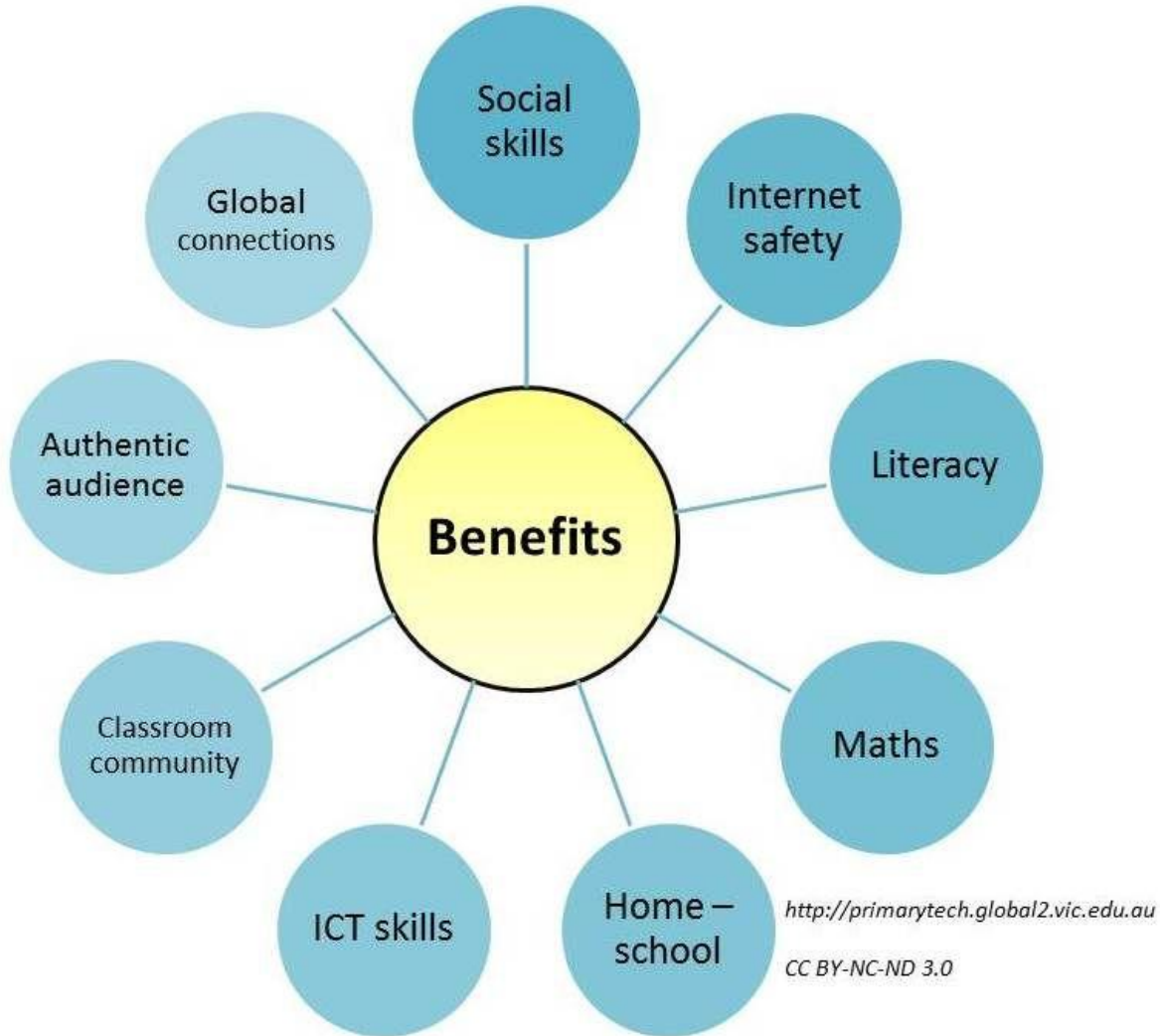
Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido la **imagen de El sistema digestivo del cuerpo humano** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

Rosa Custodio

*- Original. Practice 1*



- Translated. Practica 1



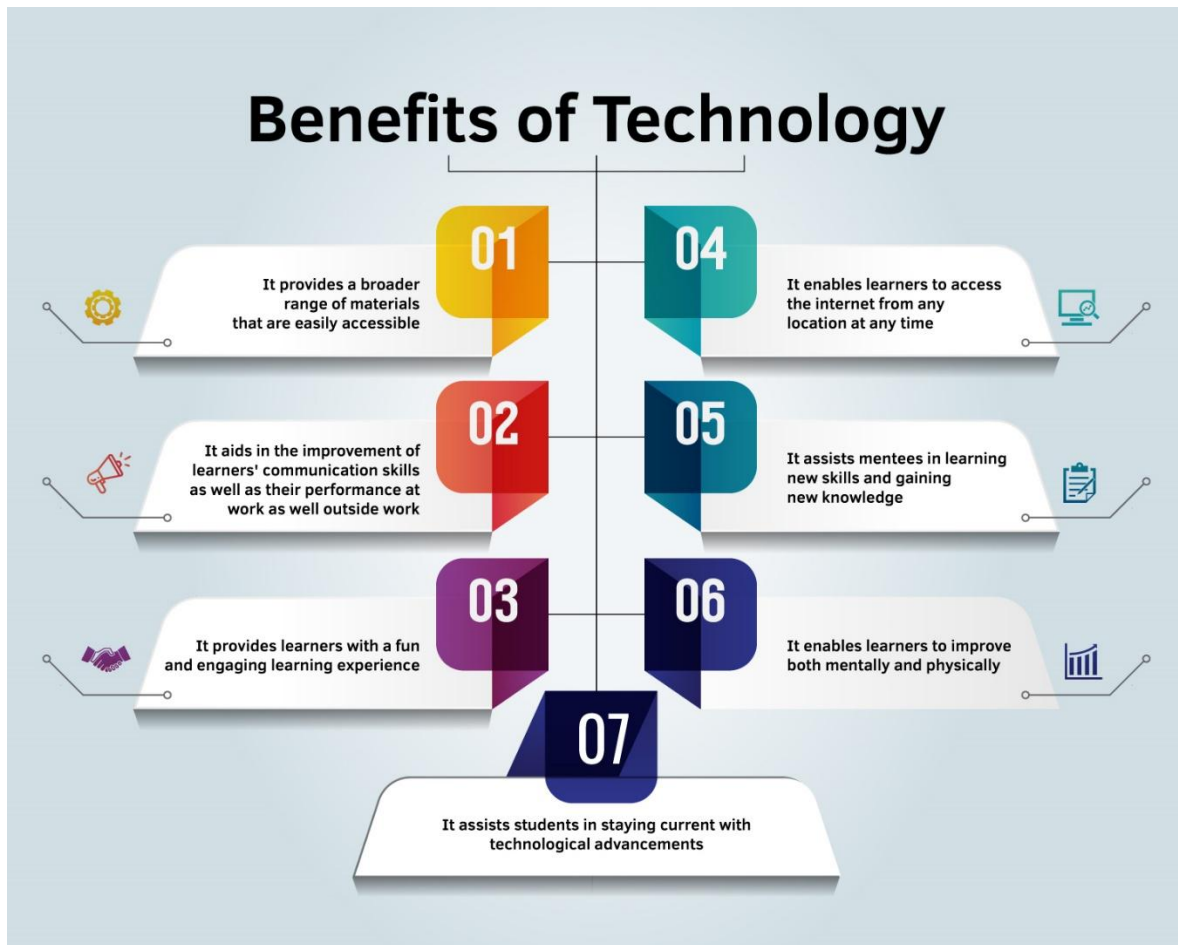
## Declaración del Traductor

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido la **imagen Practica 1** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

Rosa Custodio





## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido la **imagen Practica 2** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

Rosa Custodio

- Original. Practice 3



- Translated. Practica 3



## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido la **imagen Practica 3** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

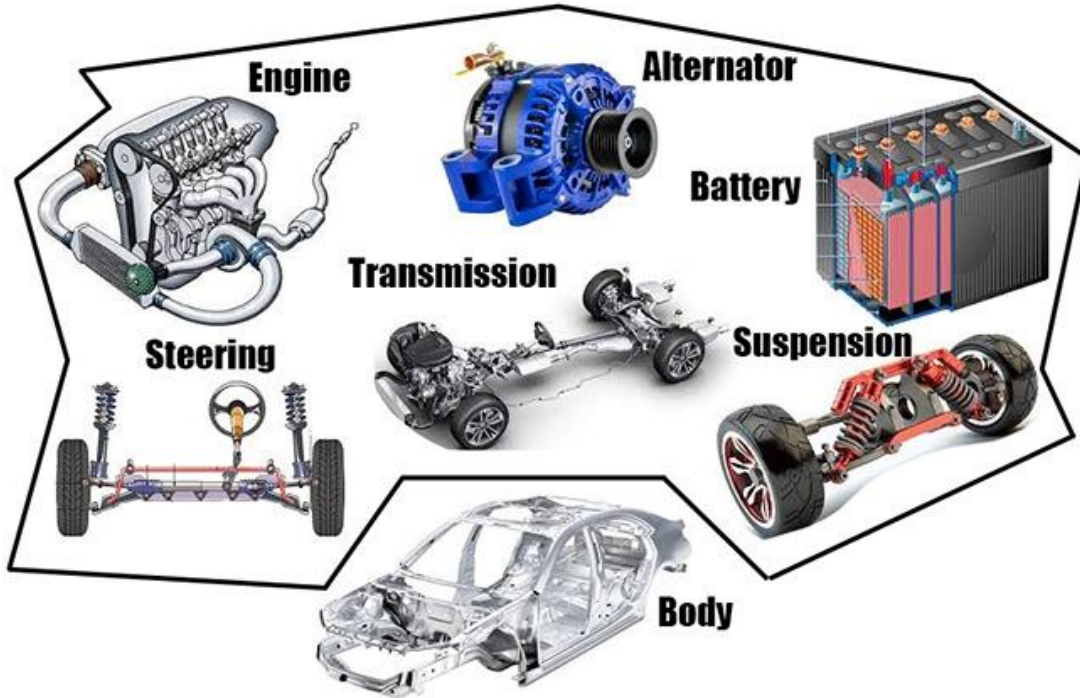


---

Rosa Custodio

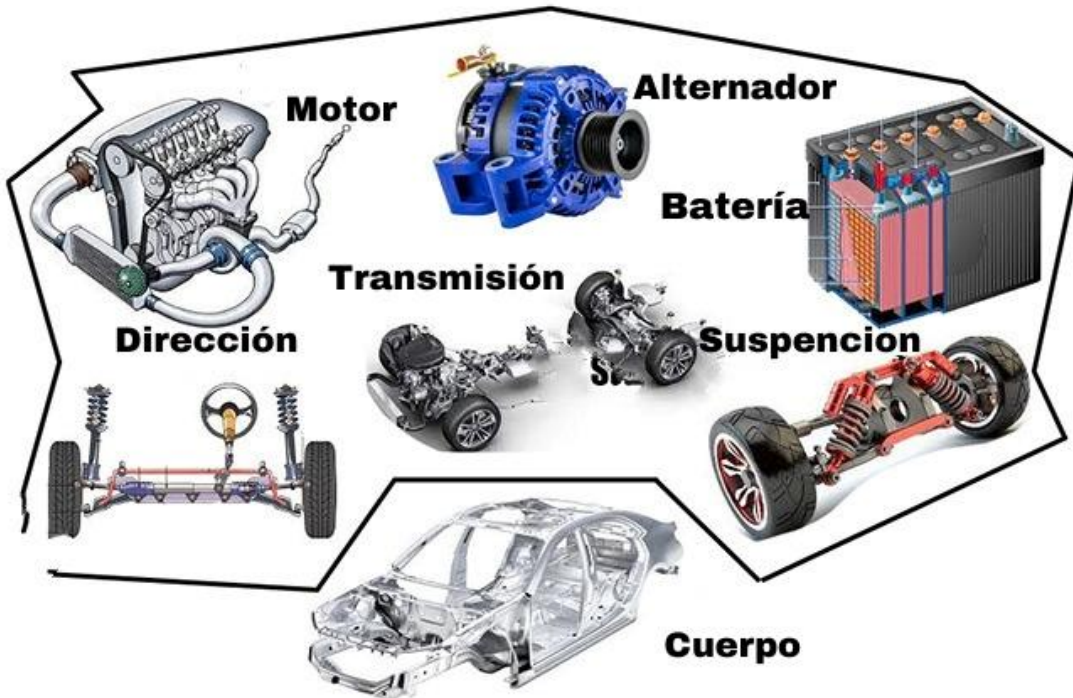
- Original. What are the parts of a car?

## What are the parts of a car?



- Translated. ¿Cuáles son las partes de un automóvil?

## ¿Cuáles son las partes de un automóvil?



## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido la imagen **¿Cuáles son las partes de un automóvil?** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

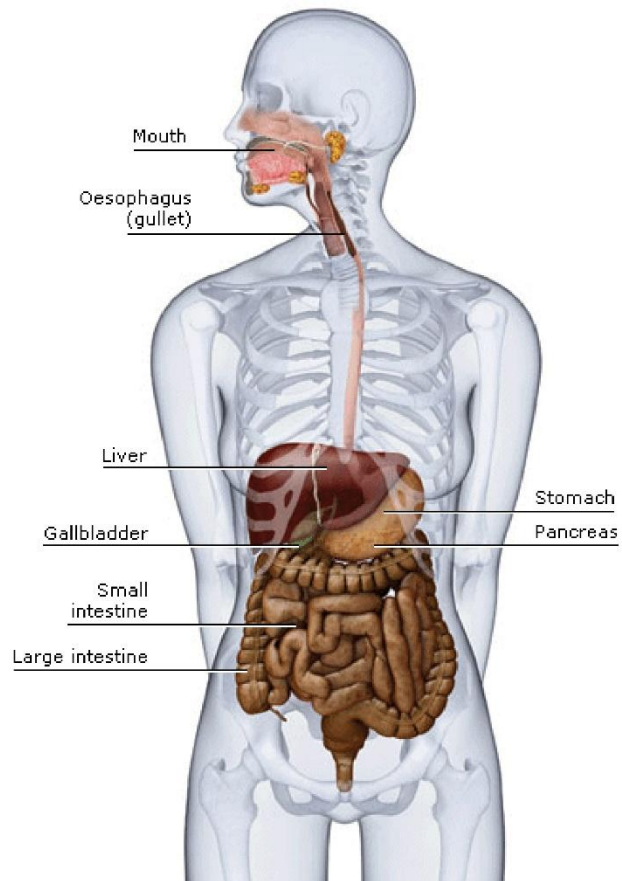
Rosa Custodio

*- Original. The Digestive System 1*

The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

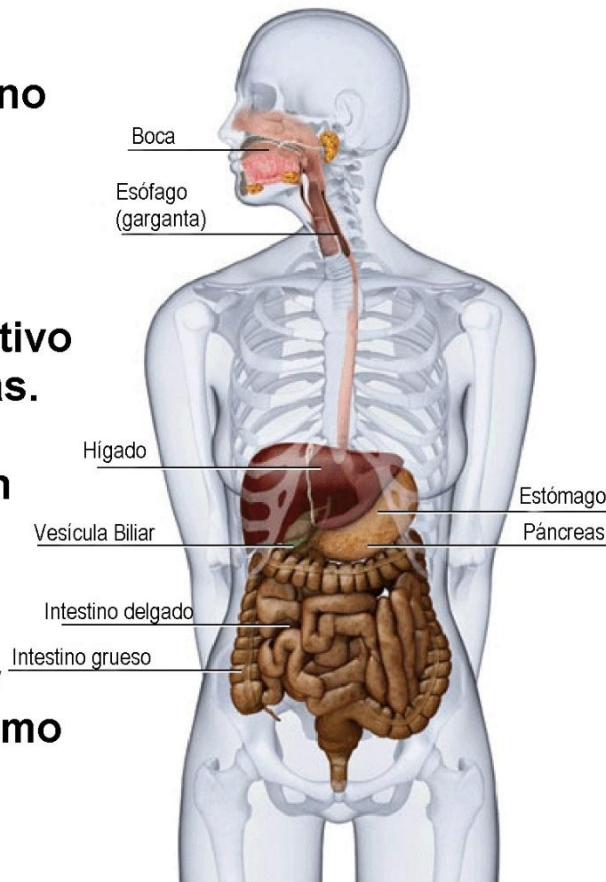
These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.



**El aparato digestivo es uno de los más complejos del cuerpo.**

**Consiste en un largo conducto, el tracto digestivo y las glándulas asociadas.**

**Entre ellos se encuentran el hígado y el páncreas, que están conectados al tracto central por conductos o tubos, y vierten sus productos como enzimas en el tracto.**



## **Declaración del Traductor**

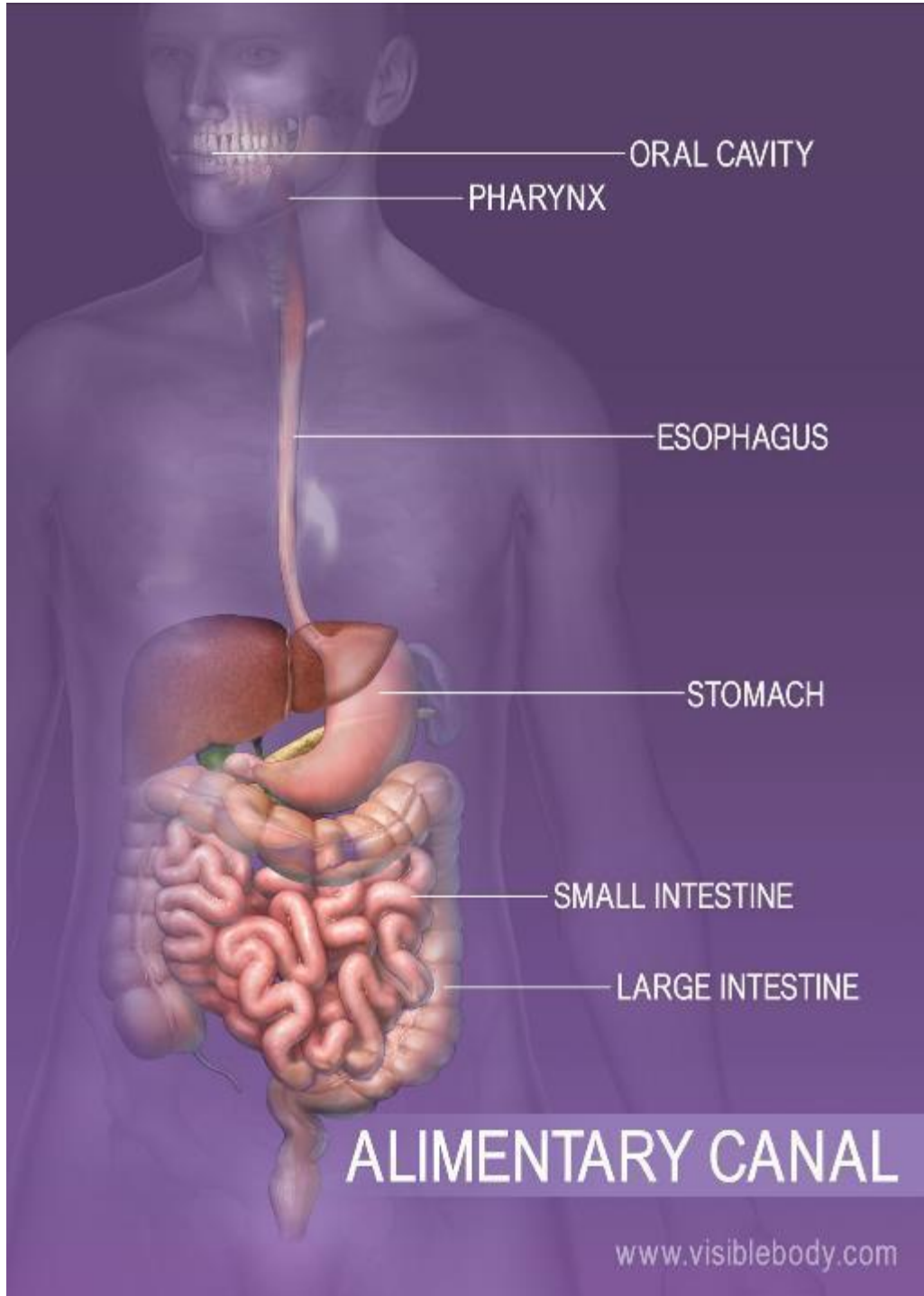
Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido la **imagen El sistema digestivo 1** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

Rosa Custodio

*- Original. The Digestive System 2*



- Translated. *El Sistema Digestivo 2*



## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido la **imagen El sistema digestivo 2** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

Rosa Custodio

*- Original. Minute of Meeting*



**Sample Meeting Minutes**

---

**Name of Committee**

**Day & Date**

**Time Location**

**MINUTES**

**PRESENT:** A list of first and last names of all those present at the meeting

**REGRETS:** A list of first and last names of Committee members who have contacted the Chairman to let them know that they will be unable to attend the meeting

**ABSENT:** A list of first and last names of Committee members who DID NOT contact the Chairman to let them know that they won't be in attendance

**1. CALL TO ORDER/OPENING REMARKS**

- Time that the Chairperson called the meeting to order.
- Any opening remarks from the Chairperson summarize here

**2. APPROVAL OF THE MINUTES FROM (DATE)** (You need a motion to approve the minutes of the previous meeting as circulated or a motion to approve the minutes as amended. If any corrections are needed to the minutes.)

**Motion:** To approve the minutes of (DATE) as circulated (or AMENDED)

**Motion By:** Name of person (FIRST & LAST) who made the motion

**Seconded By:** Name of the person (FIRST & LAST) who seconded the motion

**Carried or Defeated**

**3. ADDITIONS TO THE AGENDA** (If anyone has an item that they would like to be added to the agenda they would bring it up here and ask the Chair if the item maybe added to the agenda or can be added to the next meeting's agenda. See #8 below for added items to current meeting agenda.)

**4. APPROVAL OF THE AGENDA**

**Motion:** to approve the agenda as circulated (or AMENDED)

**Motion By:** name of person (FIRST & LAST) who made the motion

**Seconded By:** name of person (FIRST & LAST) who made the motion

**Carried or Defeated**

**5. BUSINESS ARISING OUT OF THE PREVIOUS MEETING**

- a. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

- b. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further
- c. Outstanding Items from the previous meeting that need to be updated or discussed further

**6. ITEM # 1 TO BE DISCUSSED**

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

**7. ITEM #2 TO BE DISCUSSED**

- a. Put a summary of the discussion around the topic
- b. If a motion was made put the information in here
- c. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
- d. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

**8. ADDITIONS TO THE AGENDA**

- a. Added agenda Item # 1
  - i. Put a summary of the discussion around the topic
  - ii. If a motion was made put the information in here
  - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
  - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)
- b. Added agenda Item # 2
  - i. Put a summary of the discussion around the topic
  - ii. If a motion was made put the information in here
  - iii. If further information is needed agree on who is to do the follow up and put their name and a timeline that this information will be completed
  - iv. **Task:** put who is to do it and when it is to be completed by (DATE)

**9. ADJOURNMENT** (Record the time the Chair adjourned the meeting.)

**10. NEXT MEETING (DATE)** (The next meeting date should be decided before everyone leaves the meeting. It is a handy reminder to put it at the bottom of the minutes.)

**NOTE:**

The minutes should be completed by the Recording Secretary and forwarded to the Chairperson to review prior to being sent out to the rest of the Committee. The minutes should be distributed no more than 2 weeks after the meeting was held. The minutes are a reminder of the tasks that need to be completed and items to be followed up on.

A copy of the minutes should also be saved for future references.



## Ejemplo de acta de reunión

**Nombre del Comité**  
**Día y fecha**  
**Horario Sede**

**PRESENTES:** Una lista con los nombres y apellidos de todos los presentes en la reunión

**INASISTENTES:** Una lista con los nombres y apellidos de los miembros del Comité que se han puesto en contacto con el Presidente para comunicarle que no podrán asistir a la reunión.

**AUSENTES:** Una lista de los nombres y apellidos de los miembros del Comité que NO se han puesto en contacto con el Presidente para comunicarle que no asistirán a la reunión.

### 1. LLAMADA AL ORDEN/COMENTARIOS DE APERTURA

- Hora a partir de la cual el Presidente abre la sesión.
- Las observaciones iniciales del Presidente se resumen aquí.

### 2. APROBACIÓN DE LAS ACTAS DE (FECHA) (Se necesita una moción para aprobar las actas de la reunión anterior tal y como se distribuyeron o una moción para aprobar las actas modificadas. Si es necesario hacer correcciones al acta).

**Moción:** Aprobar el acta de (FECHA) tal como se ha distribuido (o ENMENDADO)

**Moción presentada por:** Nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDOS) que presenta la moción

**Secundada por:** Nombre de la persona ((NOMBRE Y APELLIDOS)) que secundó la moción

**Aprobada o rechazada**

### 3. ADICIONES A LA AGENDA DEL DÍA (Si alguien tiene un punto que le gustaría que se añadiera a la agenda del día, debe plantearlo aquí y preguntar al Presidente si el punto puede añadirse a la agenda del día o puede añadirse a la agenda de la próxima reunión. Véase el punto 8 para los puntos añadidos a la agenda del día de la reunión actual).

### 4. APROBACIÓN DE LA AGENDA

**Moción:** aprobar la agenda y como se ha distribuido (o MODIFICADO)

**Moción por:** nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDOS) que hace la moción

**Secundada por:** nombre de la persona (NOMBRE Y APELLIDOS) que hace la moción

**Aprobada o rechazada**

### 5. PUNTOS DERIVADOS DE LA REUNIÓN ANTERIOR

- a. Puntos pendientes de la reunión anterior que deben actualizarse o debatirse más a fondo

- b. Puntos pendientes de la reunión anterior que deben actualizarse o debatirse más a fondo
- c. Puntos pendientes de la reunión anterior que deben actualizarse o debatirse más a fondo

**6. PUNTO # 1 A DEBATIR**

- a. Haga un resumen del tema de discusión.
- b. Si se ha presentado una moción, introduzca la información aquí
- c. Si se necesita más información, acuerde quién se encargará del seguimiento y escriba su nombre, así como el plazo en el que se completará la información.
- d. Tarea: indique quién debe realizarla y cuándo debe estar terminada (FECHA)

**7. PUNTO # 2 A DEBATIR**

- a. Haga un resumen del tema de discusión.
- b. Si se ha presentado una moción, introduzca la información aquí
- c. Si se necesita más información, acuerde quién se encargará del seguimiento y escriba su nombre, así como el plazo en el que se completará la información.
- d. Tarea: indique quién debe realizarla y cuándo debe estar terminada (FECHA)

**8. INCORPORACIONES A LA AGENDA**

- a. Punto N°1 añadido a la agenda
  - i. Haga un resumen del debate en torno al tema
  - ii. Si se presentó una moción, incluya la información aquí
  - iii. Si se necesita más información, acuerda quién se encargará del seguimiento y pon su nombre, así como el plazo en el que se completará la información.
  - iv. Tarea: indique quién debe realizarla y cuándo debe completarse (FECHA)
- b. Punto N°2 añadido a la agenda
  - i. Haga un resumen del debate en torno al tema
  - ii. Si se presentó una moción, incluya la información aquí
  - iii. Si se necesita más información, acuerda quién se encargará del seguimiento y pon su nombre, así como el plazo en el que se completará la información.
  - iv. Tarea: indique quién debe realizarla y cuándo debe completarse (FECHA)

**9. APLAZAMIENTO** Indicar la hora a la que el Presidente levanta la sesión.)

**10. PROXIMA REUNION (FECHA)** (La fecha de la próxima reunión debe decidirse antes de que todos abandonen la reunión. Es un recordatorio práctico ponerla al final del acta).

**NOTA:**

El Secretario de Actas deberá rellenar el acta y remitirla al Presidente para que la revise antes de enviarla al resto del Comité. Las actas deben distribuirse como máximo dos semanas después de la reunión. Las actas son un recordatorio de las tareas que hay que realizar y de los puntos a los que hay que dar seguimiento.

También debe guardarse una copia del acta para futuras referencias.

## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido el **documento Acta de reunión** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

Rosa Custodio

*- Original. Learning to Transform Oneself and Society*

# Learning to Transform Oneself and Society

## Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research  
about Responsible Living  
[www.perlprojects.org](http://www.perlprojects.org)



## Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



*"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"*

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,  
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

## Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

### How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.




Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



**Education for Sustainable Consumption (ESC)** aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

### How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



### What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- **Personal development programs**
- **Creative arts**
- **Intergenerational activities**
- **Service oriented initiatives**
- **Grassroots campaigns**

### What can be learned from current experiences?

The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



## • Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



### Worldwide

#### This is our Time<sup>1</sup>

*Time* seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. *Time* enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

### Latin America

#### The Earth Charter Initiative<sup>2</sup>

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

<sup>1</sup> <http://www.timeproject.org/>

<sup>2</sup> [www.earthcharter.org/](http://www.earthcharter.org/)

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

## Egypt

### Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness:<sup>3</sup>

The study of the impact of marketing trends on teens has led countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

<sup>3</sup> [www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250](http://www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250)



## • Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

### France

#### Association Pour la Terre <sup>4</sup>

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N’Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



### Colombia

#### Women weavers of fique <sup>5</sup>

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Columbia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

<sup>4</sup> [www.pourlaterre.org](http://www.pourlaterre.org)

<sup>5</sup> <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviariana-desis-lab-columbia>

## • Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



### Thailand

#### Eco-school<sup>6</sup>

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

<sup>6</sup> <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

## Indonesia

### ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) <sup>7</sup>

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development . Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



## Japan

### Household Eco-account Book <sup>8</sup>

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO<sub>2</sub> emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO<sub>2</sub> emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

*“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”*

*‘An Inconvenient Truth’ (2006)*

<sup>7</sup> <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

<sup>8</sup> [http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key\\_ideas\\_en-1.pdf](http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf)

## • Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. "There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment."<sup>9</sup>

### Turkey

#### Kardelenler : Snowdrops<sup>10</sup>

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls' education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls' education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. "Snowdrops" is a project supported by Turkcell which is Turkey's leading GSM operator. "Daddy Send me to School" is a co-project with Dogan Media group and "I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher" is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



<sup>9</sup> Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4  
<sup>10</sup> <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

## Germany

### Fair Trade International <sup>11</sup>

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

## Republic Of Korea

### Green Shop Movement <sup>12</sup>

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

<sup>11</sup> <http://www.fairtrade.net/>

<sup>12</sup> [http://greenshop.or.kr/sub01\\_1.html](http://greenshop.or.kr/sub01_1.html)

*- Translated. Aprender a Transformarse a sí Mismo y a la Sociedad*

# Aprender a Transformarse a sí Mismo y a la sociedad

**Educación para una vida sostenible**

**Políticas y prácticas mundiales**



Desarrollar la habilidad de

- **identificar principios**
- **conocerse a sí mismo**
- **decidir de manera crítica y razonada**
- **generar e implementar nuevas ideas**
- **solucionar conflictos**
- **estar al servicio de los demás**



Asociación para la Educación y la  
Investigación para una Vida Responsable  
[www.perlprojects.org](http://www.perlprojects.org)



## Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad: Educación para una vida sostenible

Personas preparadas, capacitadas y motivadas a nivel global se esfuerzan por alcanzar un estilo de vida más sostenible. Para lograr un desarrollo viable en la sociedad la educación es fundamental. Cada vez es más evidente que las personas, a nivel mundial, buscan ser más creativas y dinámicas. Es por esa razón que, día a día, adquieren conocimientos y habilidades para mejorar su comportamiento de consumo.

En la actualidad, se plantea qué políticas y prácticas son eficaces para facilitar la educación para tener una vida autosuficiente, de igual forma qué lecciones pueden ser de provecho sobre experiencias que se están viviendo en otros países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema educativo formal, así como en la educación informal, y proporciona una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a adoptar nuevas medidas en todo el mundo.



*"... cuando el mundo decide actuar, puede modificar de manera drástica la trayectoria de tendencias peligrosas que puedan amenazar el bienestar humano"*

El Subsecretario General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo del PNUMA, Achim Steiner, comentando sobre las estadísticas presentadas en el informe Perspectivas del Medio Ambiente Mundial 5

## La educación para una vida sostenible no se puede posponer

"Lo de siempre" es una opción que muchos ahora se dan cuenta de que ya no es viable. Las necesidades de las personas no son satisfechas por las diferentes estructuras sociales. Los sistemas financieros existentes están siendo evaluados críticamente en términos de justicia y eficacia. Para enfrentar un mundo en constante evolución, es necesario que los ciudadanos desarrollen habilidades para aprender, reflexionar, emprender, adaptarse y evaluar los cambios en sí mismos y en su entorno.

En los programas de estudios actuales, en los entornos de aprendizaje y en las iniciativas educativas externas, se incluyen ciertos elementos de la educación para una vida sostenible. Ahora bien, la idea del consumo sostenible en el contexto del desarrollo humano sostenible, es a menudo imprecisa y no aborda de manera adecuada los valores y principios que impulsan la actividad humana. El programa con frecuencia presenta un contenido deficiente y carente de datos científicos actualizados. Hay una escasez de enfoques prácticos que unan teoría e investigación con la vida diaria de los estudiantes, y los pocos que existen están muy dispersos. El desarrollo de la autoconciencia y la capacidad de los estudiantes para impulsar cambios constructivos rara vez recibe la atención necesaria en las escuelas.

### ¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los demás programas educativos existentes?

La formación para una vida sostenible para todas las edades incluye tanto habilidades fundamentales para el vivir, al igual que competencias ambientales de consumo y cívicas adaptadas a la vida de la comunidad global actual. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también involucran a la comunidad local.




Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- **identificar principios** que garanticen los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **conocerse a sí mismo** y enfrentar las emociones personales
- **tomar decisiones críticas y reflejadas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, así como el impacto de sus decisiones en otras personas.
- **generar e implementar nuevas ideas** que demuestren responsabilidad tanto social como ecológica.
- **resolver conflictos** de forma pacífica y con empatía
- **estar al servicio de los demás** apreciando la diversidad y contribuyendo activamente al desarrollo de la comunidad

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), dirigido por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es una parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech es un proceso global de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover modelos sostenibles de consumo y producción (CPS) y trabajar hacia un "Marco de Acción Global sobre CPS", el llamado Marco Decenal de Programas sobre CPS.



**La Educación para el Consumo Sostenible (ESC)** tiene como objetivo proporcionar conocimientos, valores y habilidades que permitan a los individuos y a los grupos sociales convertirse en agentes del cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar la satisfacción de las necesidades básicas de la comunidad mundial, mejorar la calidad de vida de todos y evitar el uso ineficiente de los recursos y la degradación del medio ambiente. Por tanto, la CES busca proporcionar a los ciudadanos la información y los conocimientos adecuados sobre las repercusiones medioambientales y sociales de sus elecciones cotidianas, así como soluciones y alternativas viables. ESC integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y tiene como objetivo empoderar a los ciudadanos para que participen en el debate público y la economía de una manera informada y ética.

¡Aquí y ahora! Educación para el consumo sostenible,  
PNUMA 2010, p.11

### ¿Cómo puede ayudar PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, solo puede llevarse a cabo contando con el apoyo y la cooperación de los gobiernos, las organizaciones regionales e internacionales y las provenientes de la sociedad civil organizadas. PERL, por sus siglas en inglés (La Alianza para la Educación y la Investigación para una Vida Sostenible) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y responsables políticos (de más de 140 instituciones en más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible.

Saber lo que están haciendo otras regiones suele estimular las ideas sobre cómo iniciar o seguir desarrollando políticas y prácticas en el propio país. La red global de PERL puede proporcionar información sobre una amplia variedad de iniciativas en diferentes países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público que involucre a las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno es a menudo exigente. PERL puede ofrecer consejos basados en experiencias anteriores. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar los enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales



### ¿Qué políticas y prácticas se están utilizando?

Los países han adoptado una variedad de enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados para cubrir diferentes regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar las políticas y prácticas:

- Programa de desarrollo personal
- Arte Creativo
- Actividades intergeneracionales
- Iniciativas orientadas al servicio
- Campañas de base

### ¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de comenzar a implementar la educación para una vida sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que ha funcionado, pero es igual de importante aprender de lo que no ha funcionado. La experiencia muestra que cuatro factores son particularmente importantes:

- 1. Contexto cultural e histórico:** lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro. Es importante observar los factores que han dado forma a la situación educativa que existe en un lugar determinado y buscar fortalezas para ayudar a implementar iniciativas educativas.
- 2. Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:** Varias iniciativas pueden tener diferentes líderes, pero la colaboración entre los grupos de partes interesadas es esencial para garantizar que se avance.
- 3. Fomentar la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
- 4. Seguimiento de iniciativas:** es necesario un seguimiento periódico para que no se pasen por alto temas esenciales, para realizar un seguimiento del progreso de la implementación e identificar las debilidades que deben abordarse.



## • Programas de desarrollo personal

El consumo se trata en forma principal de satisfacer las necesidades básicas (alimentos, ropa, vivienda, etc.), pero también se trata de la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Aprender a reconocer los impulsores detrás de nuestros patrones de consumo y desarrollar la fuerza de carácter para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento y la responsabilidad social sobre cómo interactuamos con el mercado son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Existen muchos programas de formación en valores, desarrollo personal e interacción social positiva para fomentar una vida responsable y sostenible.



### A nivel mundial

#### Este es nuestro tiempo<sup>1</sup>

*Time* busca formas efectivas e innovadoras de permitir que los jóvenes de muchas culturas y países diferentes se reúnan en la aldea virtual, interactúen y se comuniquen "de frente" sobre temas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y temas relacionados de interés mundial. Los libros, internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus pueblos. Pero es cuando se conoce e interactúa con los "lugareños" que una cultura cobra vida. Las videoconferencias ofrecen a la juventud la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de un enlace de video en vivo entre dos o más escuelas. Durante una maratón de aprendizaje de 24

horas, las escuelas de todas las zonas horarias y ambos hemisferios están en línea de forma simultánea. Participan en el juego interactivo intercultural 'Unite the Nations' a través de las videoconferencias. El tiempo permite a los jóvenes no solo conocerse, sino también organizar y "transmitir" debates en vivo. Unite the Nations desafía a los estudiantes a echar un vistazo más de cerca a su propia cultura, así como a las culturas extranjeras.

### América Latina

#### La Iniciativa de la Carta de la Tierra<sup>2</sup>

Los cursos de la Carta de la Tierra contribuyen a integrar en la educación formal y el aprendizaje permanente los conocimientos, valores y habilidades necesarias para un estilo de vida sostenible. El contenido es extenso y cubre muchos aspectos diversos del desarrollo sostenible. Algunos de los resultados que pretenden alcanzar los cursos y que están relacionados de forma directa con el desarrollo personal son:

- comprender la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- respetar la tierra y la vida en toda su diversidad y el tratamiento de todos los seres vivos con respeto y consideración;

<sup>1</sup> <http://www.timeproject.org/>

<sup>2</sup> [www.earthcharter.org/](http://www.earthcharter.org/)

- cuidado integral y sensible hacia la comunidad en su totalidad;
- contribuir a la construcción de sociedades democráticas justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- asegurar la igualdad y equidad para que hombres y mujeres tengan las mismas oportunidades de desarrollo y trato;
- garantizar un entorno que respalde los derechos fundamentales de todas las personas, con especial atención a las necesidades y derechos de grupos vulnerables, para asegurar que todos puedan vivir con dignidad, salud y bienestar.
- Fortalecer las instituciones democráticas a todos los niveles y proporcionar transparencia y capacidad de rendición de cuentas en la gobernanza, la participación inclusiva en la toma de decisiones y el acceso a la justicia;
- promoción de una cultura de tolerancia, que facilite la paz y elimine la violencia;
- asumir la responsabilidad universal (compartida y diferenciada).



Los cursos de Carta de la Tierra y diversas actividades relacionadas se han desarrollado en toda Latinoamérica, con especial énfasis en los siguientes países: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

## Egipto

### Realizando un recorrido por el Nilo: desarrollar y fortalecer cualidades personales y valores para asíaumentar el conocimiento y la comprensión sobre temas relacionados con el medio ambiente:<sup>3</sup>

Un estudio enfocado en el impacto del marketing en adolescentes ha impulsado a países y organizaciones internacionales, siendo una de las principales la Organización Mundial de la Salud (OMS), que exige la regulación de las prácticas de marketing para garantizar el cuidado a los niños. En respuesta, las escuelas internacionales han implementado programas de formación del carácter que incluyen proyectos con el propósito de aumentar la conciencia sobre los peligros del sobreconsumo desde perspectivas socio-psicológicas, ambientales y sociales. Un ejemplo de campañas ambientales en las escuelas egipcias son las campañas realizadas a nivel escolar por la Hayah International Academy. La escuela se apoya en la participación de diversos grupos involucrados en sus iniciativas, tales como padres, empresas o sector privado y entidades públicas encargadas de formular, implementar y supervisar normas que afectan a la sociedad en general. Entre las campañas de esta iniciativa están “Go Green” y la destacada “Walk for a Cause”, la cual recaudó fondos para la conservación del agua del Nilo.

<sup>3</sup> [www.hayahacademy.com/home.aspx? ItemID=225013&RootID=2250](http://www.hayahacademy.com/home.aspx? ItemID=225013&RootID=2250)



Francia

### • Desarrollando la creatividad

Los dilemas asociados con el consumo sostenible han existido durante mucho tiempo, pero en la actualidad se han intensificado y requieren atención inmediata. La música, el arte, el teatro y la literatura son partes importantes del mundo comercial, y también pueden ser una valiosa herramienta en el proceso de aprendizaje, ya que sirven para describir dilemas, proporcionar información o sugerir soluciones. Tanto la literatura clásica como la moderna han abordado la mayoría de los temas relacionados con la Educación para el Consumo Sostenible (ECS). Leer y discutir libros, artículos, cuentos, poemas y otros textos relevantes son métodos esenciales para el aprendizaje sobre el consumo sostenible.

#### Objetivo de la Association Pour la Terre <sup>4</sup>

Association Pour la Terre es sin fines de lucro que se dedica a educar a niños y jóvenes sobre la importancia del desarrollo sostenible utilizando la música y eventos musicales como herramientas educativas. A partir del año 2001, la organización ha dedicado sus esfuerzos en educar a los niños de 6 a 12 años en todo el mundo sobre el medio ambiente por medio de la combinación de canciones y arte ambiental en colaboración con importantes organizaciones forestales como el Servicio Forestal del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA, por sus siglas en inglés), el Servicio de Parques Nacionales de Estados Unidos (National Park Service) y la Oficina Nacional de Bosques de Francia (ONF, por sus siglas en Francés). Pour la Terre recibió la solicitud de producir un CD de música para niños y jóvenes, junto con un kit escolar que presenta cada canción y el desarrollo sostenible en general. Los kits fueron distribuidos a más de 7,660 centros educativos en más de 180 países. Pour la Terre obtuvo el apoyo y la participación de destacados artistas internacionales, como STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, así como Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3 y Dand Earth Mama.



Colombia

#### Tejedoras de fique <sup>5</sup>

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) es una red de laboratorios de diseño ubicados en escuelas de diseño y universidades con enfoque en el diseño. Su misión es promover la innovación social como una parte integral de la profesión del diseño, además de utilizarla como herramienta para la sostenibilidad y el fortalecimiento del tejido social, involucrando a estudiantes y comunidades locales. La ciudad de

Santa Bárbara se encuentra al suroeste de Medellín en Colombia. Allí, una comunidad de mujeres de la zona se ha involucrado en la producción y transformación de fique (una fibra extraída de las hojas del maguey). Estas mujeres han convertido el fique en una forma de arte, dedicándose a su elaboración con técnicas tradicionales y creatividad, lo que no solo preserva esta práctica cultural, sino que también contribuye a su desarrollo económico y comunitario.

<sup>4</sup> [www.pourlaterre.org](http://www.pourlaterre.org)

<sup>5</sup> <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-boliviariana-desis-lab-colombia>

## • Actividades compartidas entre generaciones

La educación para el consumo sostenible va más allá de las actividades de docentes y estudiantes. Es una componente esencial para el aprendizaje continuo fuera del entorno escolar, llevándose a cabo en el ámbito familiar, en la comunidad local y en contextos educativos no formales. Este enfoque está implicado en cerrar brechas entre generaciones al identificar valores comunes, establecer metas conjuntas y fomentar la interacción y cooperación a nivel comunitario. La Educación para el Consumo Sostenible (ESC) respeta la diversidad de la cultura y la elección del estilo de vida, ESC fomenta escuchar, aprender y cuidar el conocimiento y las formas de ser que pueden ser diferentes a las nuestras, promoviendo la escucha, el aprendizaje y el aprecio por conocimientos y formas de vida que pueden diferir de las propias. Su objetivo es encontrar soluciones viables que se basen tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



### Tailandia

#### Escuela ambiental<sup>6</sup>

La escuela Ambiental se enfoca en fortalecer el desarrollo de medios de vida sostenibles. Su marco conceptual está diseñado para construir un proceso de gestión del conocimiento centrado en problemas locales, en la cual colaboran los estudiantes, docentes, escuelas, familias y comunidades. El resultado de las actividades creó un conjunto de conocimientos claros sobre los pasos

que resolvieron los problemas comunitarios a través de prácticas similares. Los procesos de gestión comienzan con la creación de interacción dentro de la comunidad para identificar los problemas entre las diversas partes. Una vez reconocidos los problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramientas de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas identificados, y el proceso de resolución se basa en un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis de estos problemas. Tal conocimiento puede utilizarse para investigar racionalmente los problemas o temas de interés. Este aprendizaje interactivo es un impulso para los estudiantes y su desarrollo de la comprensión del problema, el inicio del proceso de resolución, la elaboración de un plan de proyecto y la implementación de las tareas. El ciclo PDCA (Planificar-Hacer-Verificar-Actuar) se utiliza como herramienta principal en el trabajo sistemático para desarrollar habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

<sup>6</sup> <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

## Indonesia

### Programa ADIWIATA (en Escuela de E-learning/Escuela Ecológica) <sup>7</sup>

El Ministerio de Medio Ambiente inició el programa Adiwata en 2006. La estructura del programa es para que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno cotidiano, ya sea integrarlos en el plan de estudios básico o establecerlos como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es desarrollar las mejores condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las escuelas (maestros, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan tomar un rol en el cuidado y gestión el medio ambiente y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan juntas para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre temas medioambientales tanto a nivel mundial como del país. El enfoque de aprendizaje es participativo y basado en actividades. Y se fomenta la creación de asociaciones con el gobierno local, las empresas privadas y las ONGs. El programa también cuenta con un programa de premios para las escuelas que han conseguido logros importantes en la adopción del plan de estudios ecológico, la participación en acciones comunitarias y las mejoras de la infraestructura escolar.



## Japón

### Libro de la Eco-contabilidad doméstica <sup>8</sup>

Uno de los puntos de mayor interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO<sub>2</sub> en los hogares. Se pueden identificar proyectos de "Libro de cuentas ecológicas del hogar" que promueven CES en este interés. El proyecto anima a las familias a realizar un seguimiento del uso de recursos, producción de residuos y les permite ver directamente su progreso en la reducción de las emisiones de CO<sub>2</sub> en los hogares. Este proyecto fue promovido inicialmente por el MINISTERIO de Energía en 1999 a través de la publicación de directrices, pero ha sido implementado por los consejos locales, las empresas eléctricas y los empleadores corporativos.

*" Todos y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser parte de la solución [al cambio climático] "*

*'Una verdad incómoda' (2006)*

<sup>7</sup> <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

<sup>8</sup> [http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key\\_ideas\\_en-1.pdf](http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf)

## • Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y poder ejercer las responsabilidades de un ciudadano, así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda a los demás. ESC se puede ser enseñado en parte como proyectos de servicios de participación comunitaria. "Hay muchas buenas prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización".<sup>9</sup>

### Turquía

#### Kardelenler : Campanillas de invierno.<sup>10</sup>

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas de la matrícula limitada de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de niñas para motivar a las familias con dificultades económicas a enviar a sus hijas a la escuela, así como para crear conciencia sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta ahora, un total de 54.344 niñas se han beneficiado de este proyecto de becas. Este proyecto escolar de becas fue apoyado por varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo varios títulos. "Campanillas de invierno" es un proyecto apoyado por Turkcell, que es el principal operador GSM de Turquía. "Papa mándeme a la escuela" es un co-proyecto con el grupo Dogan Media y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" es un proyecto apoyado por individuos y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho mucha publicidad en cooperación con CYDD para concienciar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos académicos están produciendo un número creciente de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país, programas de tutoría para el autodesarrollo, por nombrar.



<sup>9</sup> Combes B. El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible 2005 – 2014 p.4

<sup>10</sup> <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

## Alemania

### Comercio Justo Internacional <sup>11</sup>

Fairtrade International es una organización global que trabaja para asegurar un mejor trato para los agricultores y trabajadores en los países en desarrollo mediante la coordinación de Comercio Justo a nivel internacional. El sello FAIRTRADE ofrece a los ciudadanos consumidores informados una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los produjeron. Comprar productos Comercio Justo ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. Fairtrade se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, permitir condiciones de trabajo justas y decentes y garantiza que no habrá trabajo forzoso, incluyendo la eliminación de la explotación laboral infantil. También facilita hacer frente al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias a la Prima Comercio Justo pagada a la cooperativa Comercio Justo de su comunidad, SCFCU, los estudiantes en Etiopía podrían ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (KCU) también utiliza parte de los ingresos de Fairtrade para invertir en las tres escuelas para los niños de las aldeas de productores de café. Al utilizar la prima Comercio Justo, contrataron a más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



- **Campañas de base**

Los problemas de consumo sostenible son complejos y, a menudo, controvertidos. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los alumnos a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Imparte la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear caminos razonables de acción que conduzcan a estos. Fomenta acciones concretas.

## República de Corea del Sur

### Movimiento de tiendas ecológicas <sup>12</sup>

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea del Sur, en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente mediante el fomento de la política de consumo sostenible de los ciudadanos. Es notable que este movimiento fue desencadenado por miembros de la comunidad, no iniciado por el gobierno, y resultó en la apertura de una tienda titulada "Green Shop". El objetivo original de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida diaria que ya no usaban pero que todavía estaban en buenas condiciones con el fin de practicar un consumo sostenible en su vida diaria. Este movimiento recibió una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad sino también del gobierno local, ya que mostró cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en el comportamiento práctico. También es notable que se proporciona un programa de educación a los miembros de la comunidad cada vez que se abren Tiendas Ecológicas en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento hacia el consumo sostenible y permitirles tomar medidas reales. Esta actividad amplificada y orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de Tiendas Ecológicas en las últimas dos décadas, desde simples actividades de reciclaje o ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento de Tiendas Ecológicas indican que comunicarse y contribuir a una comunidad local es un factor clave para lograr el mantenimiento.

<sup>11</sup> <http://www.fairtrade.net/>

<sup>12</sup> [http://greenshop.or.kr/sub01\\_1.html](http://greenshop.or.kr/sub01_1.html)

## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido el **documento Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

Rosa Custodio

*- Original. XVM279BT. Installation/Owner's Manual*



# XVM279BT

## INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®  
featuring a 7" Touch Screen Display





---

## Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

## FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

**Warning:** Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

**Note:** This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

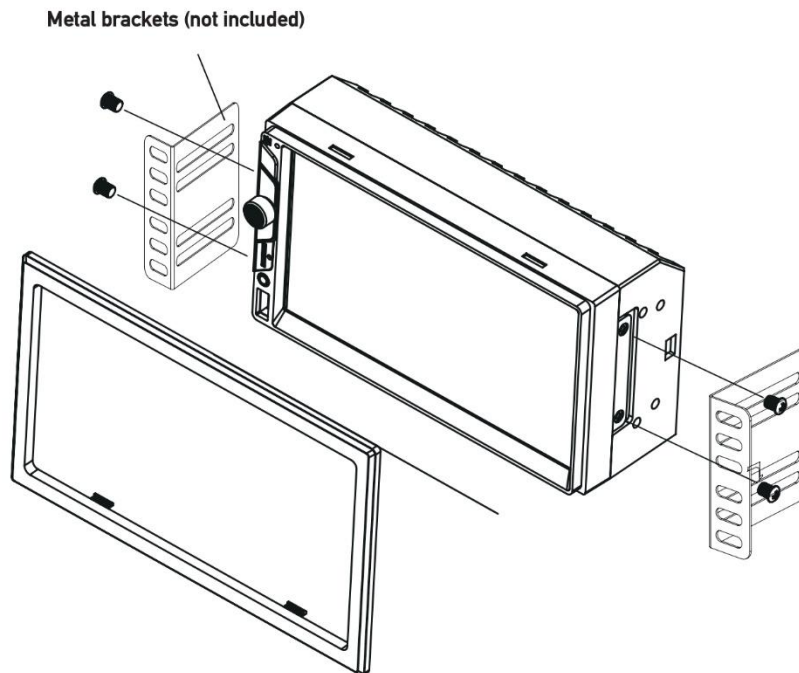
## Preparation

### Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

### Getting Started

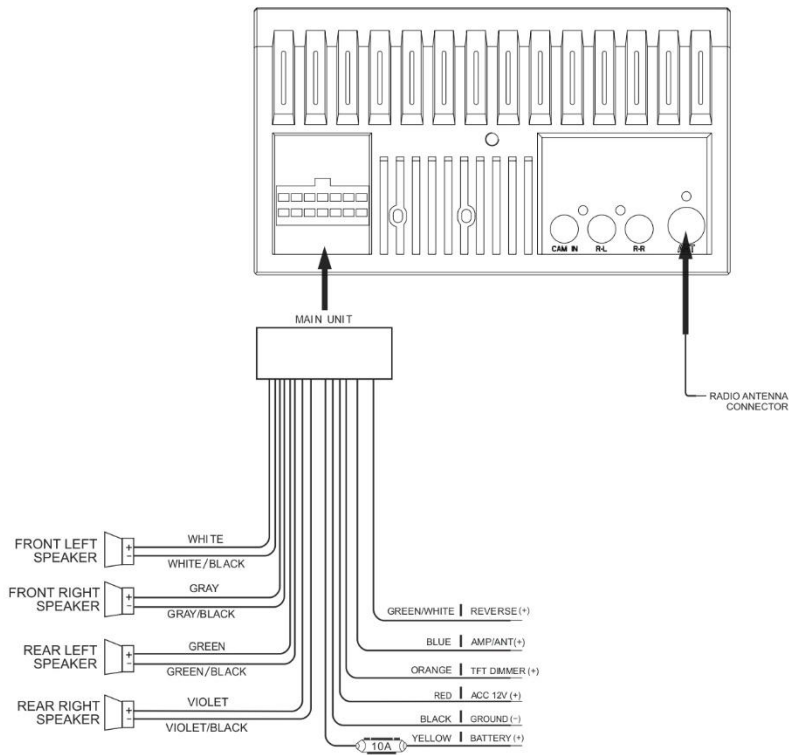
- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD



## Wiring Diagram - Inputs/Outputs



**Note:**

When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

**Wiring Notes:**

**Subwoofer output**

The Subwoofer preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

**Rear camera input**


A rear view camera (not included) can be used with the Camera input.

## Control Locations



- |                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up           | ⑥ Reset             |
| ③ Power/Volume/Mute       | ⑦ Auxiliary Input   |
| ④ Tune/Track Down         | ⑧ USB Port          |

## General Operation

<b>Power On/Off</b>	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
<b>Volume</b>	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
<b>Mute</b>	Momentarily press <b>MUTE</b> to silence the audio. Momentarily press <b>MUTE</b> again to return to the previously selected volume. Rotating the <b>volume knob</b> while the volume is muted will also cancel the mute function.
<b>Mode</b>	Press <b>MODE</b> to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSD card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
<b>Auxiliary Input</b>	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
<b>USB Input</b>	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
<b>microSD Card</b>	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
<b>Main Menu</b>	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



<b>Reset</b>	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the RESET button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	---



## General Operation

### Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



#### Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

#### Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

#### Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

### Touch Screen Controls

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

**Dimmer** ①

Press to dim the display.

**Voice Activation** ②

Press to utilize Voice Activation feature.

**Audio** ③

Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.

**Navigation** ④

Press to directly access Navigation app.

**Settings** ⑤

Press to access the settings menu.

## AM/FM Tuner Operation



<b>Radio Operation</b>	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
<b>Main Menu</b> ①	Press to return to Main Menu screen.
<b>Current Mode Indicator</b> ②	Displays current mode of operation.
<b>Tune Frequency Down</b> ③	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
<b>Band</b> ④	Press between 2 AM and 3 FM bands.
<b>Local / Distance</b> ⑤	Press to toggle between Local and Distance tuning.
<b>Tune Frequency Up</b> ⑥	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
<b>Stereo</b> ⑦	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
<b>Preset Stations</b> ⑧	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
<b>AS/PS</b> ⑨	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

## USB/microSD Card Operation



### USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- Main Menu** ① Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator** ② Displays current mode of operation.
- Repeat** ③ Press to select a repeat option: Repeat 1. Repeat Folder or Repeat Off.
- Random** ④ Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track** ⑤ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑥ Press to pause or resume playback.
- Next File / Track** ⑦ Press to advance to the next file or track.
- Folder Down** ⑧ Press to advance to the next folder.
- Folder Up** ⑨ Press to go back to the previous folder.
- Direct Search** ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.

## Bluetooth Operation



### Preparation

Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.

### Pairing a New Device

The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. **The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000".** The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.

### Connecting a Paired Device

Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.

### Bluetooth Phone

To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.

### Main Menu ①

Press to return to the Main Menu screen.

### Phone Keypad ②

Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.

### Current Mode Indicator ③

Displays current mode of operation.

### Bluetooth Phone ④

Press to access Bluetooth phone.

### Bluetooth Music ⑤

Press to access Bluetooth music.

### Available Devices ⑥

Press to view a list of available devices.

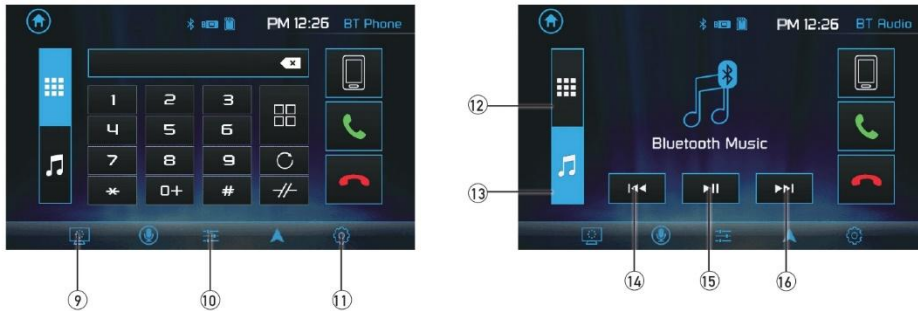
### Talk ⑦

Press to connect a call.

### End Call ⑧

Press to end a call.

## Bluetooth Operation



- Dimmer** ⑨ Press to dim the display.
- Audio** ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings** ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone** ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music** ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track** ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track** ⑯ Press to advance to the next file or track.

## Rear Camera Operation - (Optional)

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| <b>Using Rear Camera</b> | <p>Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.</p> <p>Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.</p> <p><b>Note:</b> The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.</p> |
| <b>Auto Selection</b>    | <p>The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.</p> <p><b>Note:</b> The external video output is not active when using the rear camera input.</p>   |



## Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

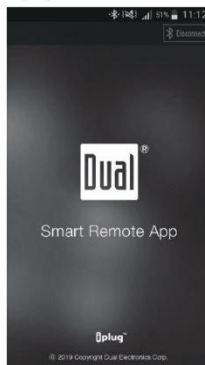
**Note:** A smartphone with data is required to stream navigation.

## Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



## Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

## Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).

- Translated. XVM279BT Manual de Usuario e Instalación



# XVM279BT

## MANUAL DE USUARIO E INSTALACIÓN

Receptor multimedia con Bluetooth®  
con pantalla táctil de 7 pulgadas





## Información de Seguridad

Lea todas las instrucciones con atención antes de intentar la instalación o funcionamiento de este dispositivo.

Debido a su naturaleza técnica, es altamente recomendado que un instalador profesional o un distribuidor autorizado instale su dispositivo DUAL XVM279BT. Este producto está diseñado únicamente para vehículos con polo a tierra negativa de 12VDC en específico.

Para prevenir daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar firmemente la unidad a tierra del chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas superior o inferior de la unidad.
- No instale la unidad en un lugar expuesto a la luz solar directa, al calor excesivo o a la posibilidad de salpicaduras de agua.
- No someta la unidad a descargas excesivas.
- Cuando reemplace un fusible, solo use uno nuevo con la clasificación prescrita. El uso de un fusible con el valor nominal incorrecto puede provocar un mal funcionamiento de la unidad.
- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el mazo de cables.
- Utilice solo los accesorios y el arnés de cables proporcionados.
- No se puede ver videos mientras el vehículo está en movimiento. Encuentre un lugar seguro para estacionarse y accione el freno de mano.
- Si tiene problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad no funciona de forma correcta, primero reiniciela como se describe en la página 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame a asistencia técnica al 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, utilice un paño de silicona seco o un paño suave. No utilice un paño rígido ni soluciones volátiles como disolvente de pintura o alcohol. Estos pueden rayar la superficie del panel y/o borrar la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad desciende (como en invierno), el cristal líquido dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. El brillo normal regresará después de usar el monitor por un tiempo.
- Al extender los cables de encendido, batería o tierra, asegúrese de usar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0.75 mm (AWG 18) o más para evitar caídas de voltaje.
- No toque el fluido del cristal líquido si la pantalla LCD está dañada o rota. Este fluido puede ser peligroso o fatal para su salud. Si el fluido de cristal líquido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávelo con jabón al instante.

## Cumplimiento de la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las reglas de la FCC. El funcionamiento está sujeto a las dos condiciones siguientes:

- (1) este dispositivo no puede causar interferencias dañinas y
- (2) este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia que reciba, incluida aquella que pueda causar un funcionamiento no deseado.

Advertencia: cualquier cambio o modificación de esta unidad no aprobados de manera expresa por la parte responsable del cumplimiento podría anular la autoridad del usuario para utilizar este equipo.

Nota: Este dispositivo ha sido sometido a pruebas y se ha verificado que cumple los requisitos establecidos para los dispositivos digitales de clase B. De acuerdo con el artículo n.º 15 de las normativas de la FCC. Estos requisitos pretenden garantizar una protección adecuada ante posibles interferencias perjudiciales en instalaciones de uso particular. Este equipo genera, usa y puede irradiar energía de radiofrecuencia y, si no se instala y usa de acuerdo con las instrucciones, puede causar interferencias dañinas en las comunicaciones por radio. Sin embargo, no hay garantía de que no se producirán interferencias en una instalación en particular. Si este equipo ocasiona interferencias perjudiciales en la recepción de la televisión o radio, lo cual puede determinarse encendiendo y apagando el equipo, se recomienda al usuario que intente corregir la interferencia tomando una o más de las siguientes medidas:

- Cambiar la orientación o ubicación de la antena receptora.
- Aumentar la separación entre el equipo y el receptor.
- Conectar el dispositivo en un tomacorriente de un circuito distinto al que se encuentra conectado el receptor.
- Consulte al distribuidor o a un técnico experimentado de radio/TV para obtener ayuda.



## Preparación

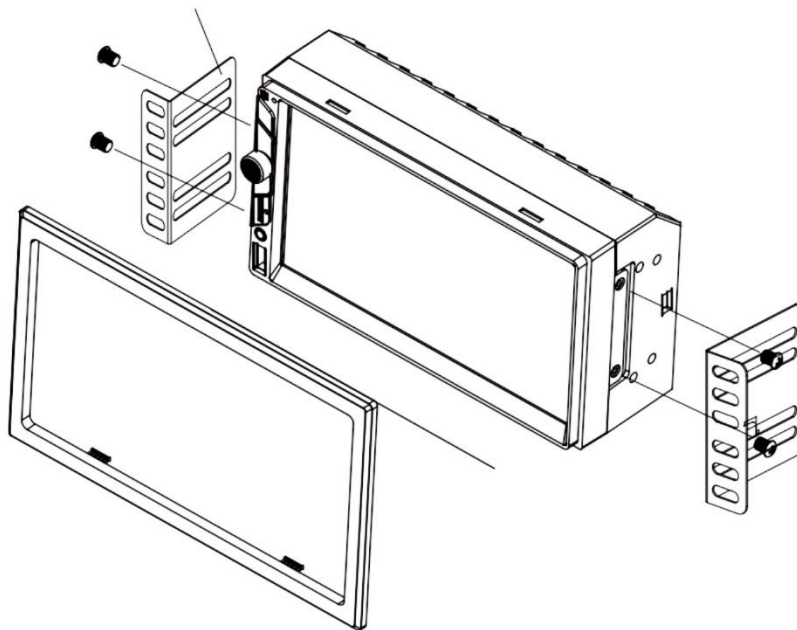
### Antes de comenzar

- Desconecte el terminal negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad donde esté sujeta a altas temperaturas, como la luz solar directa, o donde esté sujeta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

### Para empezar

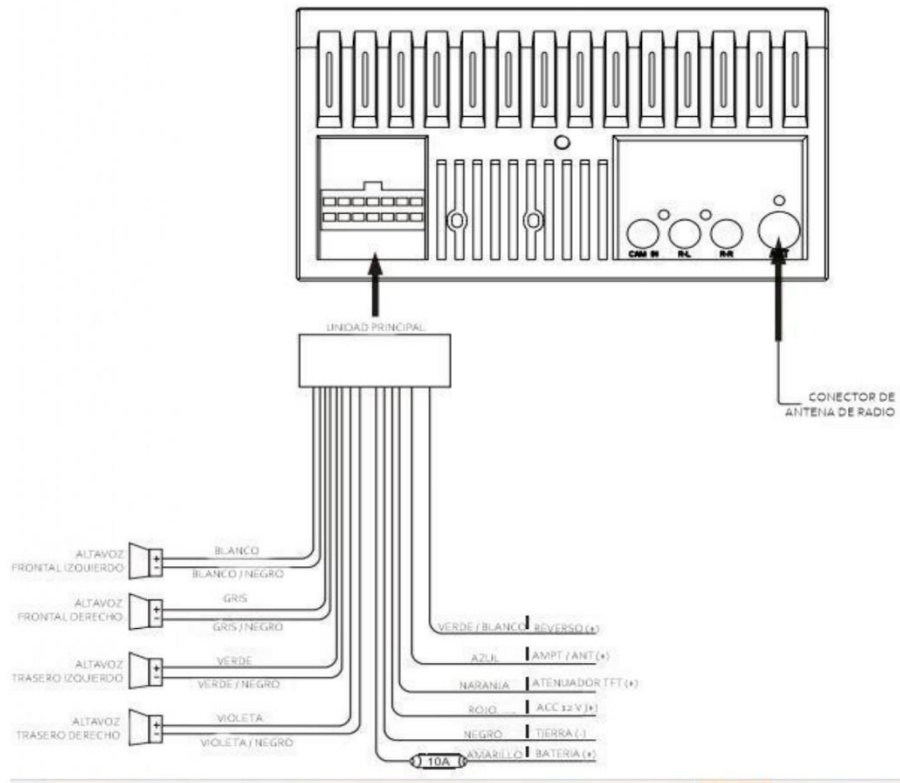
- Inserte las llaves suministradas en las ranuras como se muestra y deslice la unidad fuera del manguito de montaje.
- Instale el manguito de montaje en la abertura, doblando las pestañas para asegurar.
- Conecte el mazo de cables como se muestra en la página 6. Consulte a un técnico calificado si no está seguro.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador de mazo de cables (se venden por separado).
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y pruebe el funcionamiento correcto.
- Ajuste el anillo de recorte en su lugar (si es necesario).
- Deslice la unidad en el manguito de montaje para asegurarla.

### Soportes metálicos (no incluidos)



## MÉTODO TÍPICO DE MONTAJE DE CARGA FRONTAL

Esquema de conexión- Entradas/Salidas



**Nota:**  
Al sustituir un fusible, verifique que el tipo y el amperaje sean los adecuados. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños. Un mini fusible estilo ATC de 10 amperios se encuentra en el conector de encendido de la unidad.

**NOTAS DEL CABLEADO:**

**Salida de altavoz**

La salida de audio del preamplificador del altavoz, con cubierta negra y conector RCA verde, funciona en todos los modos de audio.

**Entrada de cámara trasera**

Se puede utilizar una cámara de visión trasera (no incluida) con la entrada de la cámara.



## XVM279BT FUNCIONAMIENTO


### Ubicaciones de control



- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| ① Botón de activación por voz | ⑤ Ranura para tarjetas micro SD |
| ② Sintonización/ Seguir       | ⑥ Reiniciar                     |
| ③ Encendido/Volumen/Silencio  | ⑦ Entrada auxiliar              |
| ④ Sincronizar/Resetear        | ⑧ Puerto USB                    |



## Funcionamiento general

Encendido/Apagado	Presione el botón  de manera momentánea para encender la unidad. Manténgalo pulsado para apagarlo.
Volumen	Gire la perilla de volumen para aumentar o disminuir el nivel de volumen.
Silenciar	Presione por un momento SILENCIAR para silenciar el audio. Presione por un momento SILENCIAR de nuevo para volver al volumen previamente seleccionado. Girar la perilla de volumen mientras el volumen está silenciado también cancelará la función de silencio.
Modo	Presione MODO para pasar por todos los modos de entrada disponibles: Radio, microSD, USB, Bluetooth teléfono, Bluetooth música, entrada auxiliar, cámara trasera y ajustes. Los modos de funcionamiento se indican en la pantalla y/o en el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta microSD deben estar conectados/insertados para aparecer en la cadena de selección de modo.
Entrada auxiliar	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3.5 mm en el panel frontal.
Entrada USB	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Tarjeta microSD	Inserte una tarjeta microSD en la ranura para tarjetas microSD para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Menú Principal	Presione en el icono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder al Menú principal pantalla



**Reiniciar** Para resolver un funcionamiento anormal o si la unidad no funciona, utilice la punta de un bolígrafo para presionar el botón RESET. La unidad restablecerá el sistema principal procesador a la configuración predeterminada.

## Operación general

Menú de configuración

En la pantalla del menú principal, seleccione Configuración para acceder al menú Configuración y seleccione entre tres categorías representadas por los iconos en el lado izquierdo de la pantalla: Configuración, Audio y Bluetooth.



**Configuración:**

- Hora - Accede y ajusta la configuración de fecha y hora.
- Pitido- Activa o desactiva el pitido acústico.
- Cámara: encienda o apague la entrada de la cámara trasera.
- Sonoridad: presione para activar o desactivar la función de sonoridad.
- Área de radio: ajuste las siguientes opciones de radio: EE. UU., Asia, Europa o Sudamérica.
- Calibración - Siga las instrucciones para calibrar la pantalla táctil.
- Versión: vea los números de versión actuales de la unidad.
- Restablecer por defecto: presione para restaurar la unidad a los ajustes de fábrica.

**Audio:**

- Efecto de sonido: ajuste las configuraciones de ecualización, agudos/graves o balance/regulador.

**Bluetooth:**

- Conexión automática: activa o desactiva la función de conexión automática.
- Respuesta automática: activa o desactiva la función de respuesta automática.

Pantalla táctil  
controles

Los controles de la pantalla táctil en la parte inferior de cada pantalla permiten el acceso directo a características importantes durante cualquier modo de operación.

Regulador ①

Pulse para atenuar la pantalla.

Activación por voz ②

Pulse para utilizar la función de activación por voz.

Audio ③

Pulse para ajustar las opciones de audio, como ecualización, agudos/graves o balance/regulador.

Navegación ②

Presione para acceder directamente a la aplicación de navegación.

Ajustes ③

Pulse para acceder al menú de ajustes.

## Funcionamiento del sintonizador AM/FM



Funcionamiento de la radio	Seleccione el icono de Radio en la pantalla del menú principal.
Menú principal ①	Pulse para volver a la pantalla del menú principal.
Indicador de modo actual ②	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Bajar la frecuencia ③	Mantenga presionado << para buscar una frecuencia más baja. Presione << por un momento para sintonizar la unidad paso a paso.
Banda ④	Presione entre bandas 2 AM y 3 FM.
Local / Distancia ⑤	Presione para alternar entre la sintonización local y a distancia.
Aumento de frecuencia ⑥	Mantenga pulsado >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> por un momento para sintonizar la unidad un paso a la vez.
Estéreo ⑦	Presione para alternar entre la sintonización estéreo y mono.
Estaciones preestablecidas ⑧	Mantenga presionado para establecer la emisora actual en ese lugar preestablecido. Pulse por un momento para recuperar el preajuste deseado y comenzar la reproducción.
AS/PS ⑨	Pulse para escanear los preajustes y escuchar los primeros 10 segundos de cada uno. Pulse de nuevo para detener el escaneo y escuchar la emisora. Mantenga presionado para encontrar y almacenar de forma automática las estaciones más fuertes como preajustes.

## Funcionamiento de la Tarjeta USB/microSD



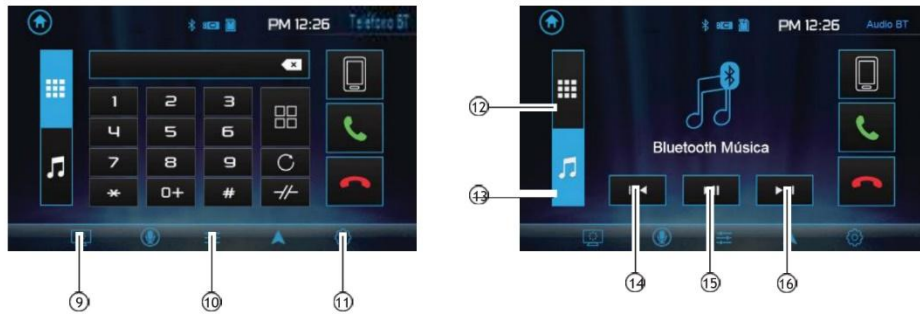
<p>Funcionamiento USB/microSD</p>	<p>Para reproducir archivos de audio desde un dispositivo USB o tarjeta microSD, inserte el dispositivo y la reproducción comenzará de forma automática. Para volver a la reproducción de tarjeta USB o microSD desde otro modo de funcionamiento, seleccione el icono correspondiente en el menú principal.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reproducción USB - Inserte un dispositivo USB en la ranura USB en el lateral de la unidad.</li> <li>• reproducción de tarjeta microSD - Inserte la tarjeta microSD en la ranura microSD en la parte superior de la unidad. Al insertar una tarjeta microSD, la etiqueta debe estar hacia arriba.</li> </ul>
<p>Menú principal ①</p>	<p>Pulse para volver a la pantalla del menú principal.</p>
<p>Indicador de modo actual ②</p>	<p>Muestra el modo de funcionamiento actual</p>
<p>Repetir ③</p>	<p>Pulse para seleccionar una opción de repetición: Repetir 1, Repetir carpeta o Repetir desactivado.</p>
<p>Aleatorio ④</p>	<p>Pulse para habilitar o deshabilitar la reproducción aleatoria.</p>
<p>Archivo/pista anterior ⑤</p>	<p>Presione para volver al archivo o pista anterior.</p>
<p>Reproducir/pausar ⑥</p>	<p>Pulse para pausar o reanudar la reproducción.</p>
<p>Siguiente archivo/pista ⑦</p>	<p>Pulse para avanzar al siguiente archivo o pista.</p>
<p>Bajar carpeta ⑧</p>	<p>Pulse para avanzar a la siguiente carpeta.</p>
<p>Subir carpeta ⑨</p>	<p>Pulse para volver a la carpeta anterior.</p>
<p>Búsqueda directa ⑩</p>	<p>Pulse para introducir de forma directa el número de archivo y comenzar la reproducción de ese mismo archivo.</p>

## Funcionamiento de Bluetooth



Preparación	Antes de poder usar un dispositivo Bluetooth, debe estar emparejado y conectado. Asegúrese de que el Bluetooth esté activado en su dispositivo antes de comenzar el proceso de emparejamiento.
Emparejar un dispositivo	La unidad emite la señal de emparejamiento constantemente cuando no hay dispositivos conectados actualmente. Complete la secuencia de emparejamiento desde su dispositivo Bluetooth. Consulte el manual del propietario de su dispositivo para obtener más detalles. El nombre del dispositivo es "XVM279BT". El código de acceso Bluetooth es "0000". La unidad puede estar en cualquier modo de operación cuando se realiza el emparejamiento. En ciertos teléfonos, es posible que el emparejamiento deba realizarse más de una vez.
Conexión de un dispositivo emparejado	La mayoría de los dispositivos Bluetooth admiten la función de conexión automática y se conectarán automáticamente si el dispositivo está dentro del alcance cuando la unidad esté encendida. Si su dispositivo estaba emparejado anteriormente pero no se conecta, ingrese al menú de configuración de Bluetooth y active la Conexión automática.
Teléfono Bluetooth	Para acceder al teléfono, seleccione "Teléfono Bluetooth" en el Menú principal o pulse el icono del teléfono desde cualquier modo de funcionamiento.
Menú principal ①	Pulse para volver a la pantalla del Menú Principal.
Teclado del teléfono ②	Utilice el teclado del teléfono para marcar el número de teléfono deseado. De manera alternativa, los números se pueden marcar de forma directa desde el teléfono.
Indicador de modo actual ③	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Teléfono Bluetooth ④	Pulse para acceder al Bluetooth del teléfono.
Bluetooth Música ⑤	Pulse para acceder a la Música de Bluetooth.
Dispositivos disponibles ⑥	Pulse para ver una lista de dispositivos disponibles.
Hablar ⑦	Presione para conectar una llamada.
Finalizar llamada ⑧	Presione para finalizar una llamada.

## Funcionamiento de Bluetooth



Atenuador	⑨	Pulse para atenuar la pantalla.
Audio	⑩	Pulse para ajustar las Opciones de Audio.
Configuración	⑪	Pulse para acceder al Menú de Configuración.
Teléfono Bluetooth	⑫	Pulse para acceder al Teléfono Bluetooth (desde el modo Música).
Bluetooth Música	⑬	Pulse para acceder a Bluetooth Música (desde el modo Teléfono).
Archivo / Pista anterior	⑭	Presione para volver al archivo o pista anterior.
Reproducir / Pausar	⑮	Pulse para pausar o reanudar la reproducción.
Siguiente archivo/Pista	⑯	Pulse para avanzar al siguiente archivo o pista.

## Funcionamiento de la cámara trasera - (Opcional)

Uso de la cámara trasera	<p>Conecte una cámara trasera opcional a la entrada de la cámara (Conector RCA negro). Consulte el diagrama de cableado para obtener más detalles.</p> <p>Selección manual: toque el icono de la CÁMARA desde el Menú Principal o desde cualquier modo de funcionamiento (cuando esté habilitado) para seleccionar el modo cámara. Toque el área superior izquierda de la pantalla para salir del modo cámara.</p> <p>Nota: El modo manual está reservado para cámaras que están SIEMPRE encendidas mientras se conduce, no está diseñado para cámaras que están conectadas a la luz de reversa del vehículo.</p>
Selección Automática	<p>La unidad seleccionará de forma automática el modo de cámara cuando esté conectada al circuito de la lámpara inversa.</p> <p>Nota: La salida de video externa no está activa cuando se utiliza la entrada de la cámara trasera.</p>

## Botón de acceso rápido de navegación

Presione el botón de acceso rápido de Navegación para conectar el receptor al teléfono a través de la interfaz de usuario en pantalla. Transmite al instante el audio de sus aplicaciones favoritas de navegación de un smartphone conectado a través del receptor vía Bluetooth de su automóvil.

Nota: Se necesita un smartphone reciente para transmitir la navegación.

## Control remoto de aplicación inteligente iPlug P1 Dual


Utilice el control remoto de la aplicación inteligente Dual iPlug P1 en un teléfono inteligente Apple o Android para controlar el receptor a través de Bluetooth.

Cambie el modo, la estación, la canción, el volumen y la configuración de forma directa desde su teléfono inteligente sin estar en la línea de visión del receptor.

Descargue el control remoto de la aplicación inteligente Dual iPlug P1 desde Apple App Store o Google Play Store e instálelo en su teléfono inteligente o tableta (enlace de descarga de código QR a la derecha).



## Activación de voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación por voz de fácil acceso para usar Siri® o el Asistente de Google™ a través del Bluetooth de su automóvil. ¡Interactúa con el asistente de tu smartphone mientras conduces con solo pulsar un botón! El Bluetooth debe estar emparejado entre su teléfono inteligente y el receptor. Presione el botón de activación por voz , y el receptor cambiará al modo Bluetooth. Esto activará Siri® o Google Assistant™ en su teléfono inteligente. Deberá volver de manera manual al modo anterior o deseado una vez que finalice esta operación.

## Entrada auxiliar frontal de 3,5 mm

Conecte una fuente de audio opcional a la entrada de 3,5 mm (panel frontal). Seleccione la entrada auxiliar del Menú Principal para escuchar el audio. Ajuste el volumen en la fuente de audio externa según sea necesario (si está conectado a la salida de auriculares del dispositivo)

## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido el **documento XVM279BT Manual de usuario e instalación** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

Rosa Custodio

- Original. Birth Certificate 1

**STATE OF MISSOURI**

**COUNTY OF MISSOURI REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK  
CERTIFIED ABSTRACT OF BIRTH**

NAME: JENNIFER SARAH GERHARDT  
DATE OF BIRTH: SEPTEMBER 18, 1993    SEX: FEMALE  
COUNTY OF BIRTH: MISSOURI  
BIRTH NAME OF MOTHER: MRS. GERHARDT  
NAME OF FATHER: MR. GERHARDT  
DATE FILED: SEPTEMBER 18, 1993  
DATE ISSUED: DECEMBER 8, 1996  
LOCAL REGISTRATION NUMBER: 19419126828

This certified document is a true abstract of the official record filed with the Registrar-Recorder.

*Conny B. McCormack*  
CONNIE B. MCCORMACK  
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK  
**19-038069**



- Translated. Partida 1

**ESTADO DE MISSOURI**

**REGISTRO CIVIL DEL CONDADO DE MISSOURI / SECRETARIO DEL CONDADO  
CERTIFICADO DE NACIMIENTO**

NOMBRE DEL INSCRITO: JENNIFER SARAH GERHARDT  
FECHA DE NACIMIENTO: 18 DE SEPTIEMBRE DE 1993    GENERO: FEMENINO  
CIUDAD DE NACIMIENTO: MISSOURI  
NOMBRE DE LA MADRE: SRA. GERHARDT  
NOMBRE DEL PADRE: SR. GERHARDT  
FECHA DE REGISTRO: 18 DE SEPTIEMBRE DE 1993  
FECHA DE EMISIÓN: 8 DE DICIEMBRE DE 1996  
NUMERO DE REGISTRO LOCAL: 19419126828

*Sello Redondo*  
EL GRAN SELLO DEL  
ESTADO DE MISSOURI  
UNIDOS  
RESISTIREMOS  
DIVIDIDOS CAEMOS  
SALUS POPULI  
SUPREMA LEX ESTO  
MDCCCXX

Este documento certificado es un resumen fiel del registro oficial presentado en el Registro Civil.

*Firma*  
CONNIE A. MCCORMACK  
REGISTRADOR/SECRETARIO DEL CONDADO  
**19-038069**

EL GRAN SELLO DEL  
ESTADO DE MISSOURI  
UNIDOS  
RESISTIREMOS  
DIVIDIDOS CAEMOS  
SALUS POPULI  
SUPREMA LEX ESTO  
MDCCCXX

## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido el **documento Partida de nacimiento 1** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.




---

Rosa Custodio

*- Original. Birth Certificate 2*

**STATE OF NEW YORK**

Office of Vital Statistics  
Certification of Birth  
**NEW YORK**



Name: Maria Ponce Melendez      State File No: 20074

Date of birth: Maria Ponce Melendez      Sex: Male

Place of birth: Maria Ponce Melendez


Certificate number: 000022040400

Date filed: Maria Ponce Melendez      Date issued: Maria Melendez

Mother's maiden name: Maria Ponce Melendez

Father's name: Maria Ponce Melendez

**WARNING**  
This is a reproduction of a document  
certification of birth only.

  
7 1234 03792143 3492

Signature: 

**NY**

- Translated. Partida 2

**STATE OF NEW YORK**

Oficina de Registro Civil  
Certificado de Nacimiento  
NUEVA YORK

*Sello Redondo*  
**SIGILLUM  
CIVITATIS  
NOVI  
EBORACI  
1625**

Nombre: *Maria Ponce Melicoritis* Expediente Estatal N°: *25874*

Fecha de nacimiento: *Maria Ponce Melicoritis* Sexo: *Male*

Lugar de nacimiento: *Maria Ponce Melicoritis*

Número de certificado: *899522646948*

Fecha de presentación: *Maria Ponce Melicoritis* Fecha de emisión: *Maria Melicoritis*

Apellido de soltera de la madre: *Maria Ponce Melicoritis*

Nombre del padre: *Maria Ponce Melicoritis*

ADVERTENCIA:

  
7 1234 03782143 3482

Firma:  
*Firma*



## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido el **documento Partida de nacimiento 2** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.



---

Rosa Custodio

- Original. Marriage Certificate

**STATE OF CALIFORNIA**  
**CERTIFICATION OF VITAL RECORD**

**COUNTY OF LOS ANGELES**  
**REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK**

5 2015 19 021961

DOP, LIC. P. C. 360 CONFIDENTIAL  
**LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE**  
MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, WHITEOUTS, OR OTHER ALTERATIONS  
USE DARK INK ONLY

STATE FILE NUMBER		LOCAL REGISTRATION NUMBER	
1A. FIRST NAME BRITNI	1B. MIDDLE ANNE		
1C. CURRENT LAST PALMER	1D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C.)		
2. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 08/26/1987	3. STATE/COUNTRY OF BIRTH CA	4. # PREV. MARRIAGES/SROP 0	5A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> ANNUITY <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> N/A
5. DATE ENDED (MM/DD/CCYY)	5B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY)		
6. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115	7. CITY WOODLAND HILLS	8. STATE/COUNTRY CA	9. ZIP CODE 91367
10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT TIM LAURENCE PALMER	10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA		
11A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT NICOLE UNGER	11B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA		
12A. FIRST NAME ANDREA	12B. MIDDLE -		
12C. CURRENT LAST DIPRE	12D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 12C.)		
13. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 11/09/1974	14. STATE/COUNTRY OF BIRTH ITA	15. # PREV. MARRIAGES/SROP 0	16A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> ANNUITY <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> N/A
17. DATE ENDED (MM/DD/CCYY)	18B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY)		
17. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115	18. CITY WOODLAND HILLS	19. STATE/COUNTRY CA	20. ZIP CODE 91367
21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT BRUNO DIPRE	21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA		
22A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT TULLIA ORLANDI	22B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA		
WE, THE UNDERSIGNED, CURRENTLY LIVING TOGETHER AS SPOUSES, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE, NOR TO THE ISSUANCE OF A LICENSE IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTIONS 308 AND HEREBY APPLY FOR A CONFIDENTIAL LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE.			
23. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-1D /s/ BRITNI ANNE PALMER		24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 12A-12D /s/ ANDREA DIPRE	
I, THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED; OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PRESENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 502. THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW, AND HAVING PAID THE FEES PRESCRIBED BY LAW, AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON DULY AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA, TO SOLENNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 500. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
25A. ISSUE DATE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015		25B. EXPIRES AFTER (MM/DD/CCYY) 02/10/2016	25C. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN
25D. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK <i>[Signature]</i>		25E. RETURN COMPLETED MARRIAGE LICENSE TO (INCLUDE ADDRESS) 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650	
A NOTARY PUBLIC OR OTHER OFFICER COMPLETING THIS CERTIFICATE VERIFIES ONLY THE IDENTITY OF THE INDIVIDUAL WHO SIGNED THE DOCUMENT TO WHICH THIS CERTIFICATE IS ATTACHED, AND NOT THE TRUTHFULNESS, ACCURACY, OR VALIDITY OF THAT DOCUMENT.			
26A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF		26B. TYPED NAME OF NOTARY	
SUBSCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS ___ DAY OF ___		26C. SIGNATURE OF NOTARY	
PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSON(S) WHO APPEARED BEFORE ME			
I, THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA, THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES WERE JOINED BY ME IN MARRIAGE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
27A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015	27B. CITY OF MARRIAGE VAN NUYS	27C. COUNTY OF MARRIAGE LOS ANGELES	
28A. SIGNATURE OF PERSON SOLENNIZING MARRIAGE <i>[Signature]</i>		28B. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY) NON-DENOMINATION	
28C. NAME OF PERSON SOLENNIZING MARRIAGE (TYPE OR PRINT CLEARLY) ANDREA ORTIZ		28D. OFFICIAL TITLE MINISTER	
28E. ADDRESS: CITY, STATE/COUNTRY, AND ZIP CODE 14729 VICTORY PLVD, VAN NUYS, CA 91411			
NEW MIDDLE & LAST NAME OF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLENNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)			
29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A	29B. MIDDLE	29C. LAST	
30A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A	30B. MIDDLE	30C. LAST	
31. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN		31B. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK <i>[Signature]</i>	31C. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION MAR 14 2016

CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH - VITAL RECORDS

VS-123 (01/01/2015)

This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.

*Dean C. Logan*  
DEAN C. LOGAN,  
Registrar-Recorder/County Clerk

MAY 06 2016

1000001046374

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

- Translated. Acta de matrimonio

ESTADO DE CALIFORNIA CERTIFICADO DE REGISTRO CIVIL											
CONDADO DE LOS ANGELES SECRETARIO DEL REGISTRO CIVIL											
DUP. LIC. F. C. 360				LICENCIA				5 2015 19 021961			
CONFIDENCIAL Y ACTA DE MATRIMONIO											
DEBE SER LEGIBLE - NO REALICE BORRADOS, ESPACIOS EN BLANCO NI OTRAS ALTERACIONES UTILICE SOLO TINTA AZUL.											
NUMERO DE EXPEDIENTE ESTATAL								NUMERO DE REGISTRO LOCAL			
NUNCA / NOVA DATOS DE LA PRIMERA PERSONA	1A. PRIMER NOMBRE	BRITNI				1B. SEGUNDO NOMBRE	ANNE				
	1C. APELLIDO ACTUAL	PALMER				1D. APELLIDO DE NACIMIENTO (SI ES DIFERENTE DE 1C)					
	2. FECHA DE NACIMIENTO (D/M/A)	3. ESTADOPAIS DE NACIMIENTO	4. MATRIMONIOS PREVIOS	5A. ULTIMO MATRIMONIO/SOP. TERMINADO POR	5B. FECHA DE TERMINO (D/M/A)						
	08/26/1987	CA	0	MUERTE DISOLUCION ANULACION TERMINO SORP. N/A							
	6. DIRECCION	7. CIUDAD	8. ESTADO PAIS	9. CODIGO POSTAL							
	5525 CANOGA AVE 115	WOODLAND HILLS	CA	91367							
10A. NOMBRE COMPLETO DEL PADRE	10B. LUGAR DE NACIMIENTO (FUERA DE EE.UU INGRESE EL PAIS)										
TIM LAURENCE PALMER	CA										
11A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DE LA MADRE	11B. LUGAR DE NACIMIENTO (FUERA DE EE.UU INGRESE EL PAIS)										
NICOLE UNGER	CA										
NUNCA / NOVA DATOS DE LA SEGUNDA PERSONA	12A. PRIMER NOMBRE	ANDREA				12B. SEGUNDO NOMBRE					
	12C. APELLIDO ACTUAL	DIPRE				12D. APELLIDO DE NACIMIENTO (SI ES DIFERENTE DE 12C)					
	13. FECHA DE NACIMIENTO (D/M/A)	14. ESTADOPAIS DE NACIMIENTO	15. MATRIMONIOS PREVIOS	16. ULTIMO MATRIMONIO/SOP. TERMINADO POR	16B. FECHA DE TERMINO (D/M/A)						
	11/09/1974	ITA	0	MUERTE DISOLUCION ANULACION TERMINO SORP. N/A							
	17. DIRECCION	18. CIUDAD	19. ESTADO PAIS	20. CODIGO POSTAL							
	5525 CANOGA AVE 115	WOODLAND HILLS	CA	91367							
21A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DEL PADRE	21B. LUGAR DE NACIMIENTO (FUERA DE EE.UU INGRESE EL PAIS)										
BRUNO DIPRE	ITA										
22A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DE LA MADRE	22B. LUGAR DE NACIMIENTO (FUERA DE EE.UU INGRESE EL PAIS)										
TULLIA ORLANDI	ITA										
NOSOTROS, LOS ABAJO FIRMANTES, QUE EN LA ACTUALIDAD VIVIMOS JUNTOS COMO CONYUGES, DECLARAMOS BAJO PENA DE PERJURO Y LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA QUE SOMOS SOLTEROS Y QUE LA INFORMACION ANTERIOR ES VERDADERA Y CORRECTA PARA EL MEJOR DE NUESTROS CONOCIMIENTOS Y CREENCIAS. DECLARAMOS MAS ALLA QUE NO HAY OBJECION LEGAL PARA EL MATRIMONIO. NI PARA LA EMISION DE UNA LICENCIA ES CONGRUO PARA NUESTROS AGRADECIMOS EL RECIBO DE LA INFORMACION REQUERIDO POR EL CODIGO DE FAMILIA EN LA SECCION 358 Y SE SOLICITA POR LA PRESENTE UNA LICENCIA CONFIDENCIAL Y UN ACTA DE MATRIMONIO.											
23. FIRMA DE LA PERSONA MENCIONADA EN LOS CAMPO 1A-1D						24. FIRMA DE LA PERSONA MENCIONADA EN LOS CAMPO 12A-12D					
/s/ BRITNI ANNE PALMER						/s/ ANDREA DIPRE					
10. EL ABAJO FIRMANTE, CERTIFICADO POR LA PRESENTE QUE LOS CONTRAYENTES ARRIBA MENCIONADOS HAN COMPARECIDO DE MANERA PERSONAL ANTE MI Y ME HAN DEMOSTRADO, SOBRE LA BASE DE PRUEBAS SATISFACTORIAS, SER LAS PERSONAS RECLAMADAS, O QUE LA PERSONA QUE CELEBRA LA CEREMONIA HA COMPARECIDO MANERA PERSONAL ANTE MI Y HA PRESENTADO UNA DECLARACION JURADA, FIRMADA POR LAS PARTES QUE VAN A CONTRAER MATRIMONIO EN LA QUE SE DECLARA QUE UNA O AMBAS PARTES ESTAN INCAPACITADAS PARA COMPARECER DE MANERA FISICA Y SE EXPLICAN LAS RAZONES DE ELLO DE CONFORMIDAD CON EL ARTICULO 862 DEL CODIGO DE FAMILIA, HABIENDO DECLARADO ADERIRSE LAS PARTES QUE REUNEN TODOS LOS REQUISITOS EXIGIDOS POR LA LEY, Y HABIENDO PAGADO LAS TASAS PRESCRITAS POR LA LEY, POR LA PRESENTE SE CONCEDE LA AUTORIZACION Y LICENCIA A CUALQUIER PERSONA DEBIDAMENTE AUTORIZADA PARA CELEBRAR UNA CEREMONIA MATRIMONIAL DENTRO DEL ESTADO DE CALIFORNIA, PARA SOLEMNIZAR EL MATRIMONIO DE LAS PERSONAS ARRIBA MENCIONADAS DE CONFORMIDAD CON LA SECCION 358 DEL CODIGO DE FAMILIA. NOTA: LA CEREMONIA MATRIMONIAL DEBE CELEBRARSE EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.											
LICENCIA PARA CASARSE											
25A. FECHA DE EMISION (D/M/A)		25B. EXPIRA DESPUES DE (D/M/A)		25C. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO		25D. FIRMA DEL SECRETARIO O SUB SECRETARIO					
11/12/2015		02/10/2016		DEAN C. LOGAN		/s/					
25E. NUMERO DE LICENCIA DEL MATRIMONIO		25F. CONDADO DE EMISION		25G. DEVOLVER LA LICENCIA DE MATRIMONIO COMPLETADA A (DIRECCION INCLUIDA)							
C2353224		LOS ANGELES		12400 IMPERIAL HIGWAY, NORWALK, CA 90650							
UN NOTARIO PUBLICO U OTRO FUNCIONARIO QUE COMPLETE ESTE CERTIFICADO VERIFICA SOLO LA IDENTIDAD DE LA PERSONA QUE FIRMO EL DOCUMENTO AL QUE SE ADJUNTA ESTE CERTIFICADO, Y NO LA VERACIDAD, EXACTITUD O VALIDEZ DE ESE DOCUMENTO.											
26A. ESTADO DE CALIFORNIA, CONDADO DE											
26B. NOMBRE ESCRITO DEL NOTARIO											
SUSCRITO Y JURADO (O FIRMADO) ANTE MI EN ESTE DIA DE 20											
26C. FIRMA DEL NOTARIO											
POR MI DEMOSTRO, SOBRE LA BASE DE PRUEBAS SATISFACTORIAS, QUE ERA LA PERSONA O PERSONAS QUE COMPARECIAN ANTE MI											
10. EL ABAJO FIRMANTE, DECLARO BAJO PENA DE PERJURO EN VIRTUD DE LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA, QUE LAS PARTES ARRIBA MENCIONADAS FUERON UNIDAS POR MI EN MATRIMONIO DE CONFORMIDAD CON LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA. NOTA: LA CEREMONIA MATRIMONIAL DEBE CELEBRARSE EN EL ESTADO DE CALIFORNIA											
CERTIFICACION DE LA PERSONA QUE CELEBRA EL MATRIMONIO											
27A. FECHA DEL MATRIMONIO (D/M/A)		27B. CIUDAD DONDE SE CONTRAJO MATRIMONIO		27C. CONDADO DONDE SE CONTRAJO MATRIMONIO							
12/11/2015		VAN NUYS		LOS ANGELES							
28A. FIRMA DE LA PERSONA QUE CELEBRA EL MATRIMONIO				28B. DENOMINACION RELIGIOSA (SI ES CLERO)							
/s/ ANDREA ORTIZ				SIN DENOMINACION							
28C. NOMBRE DE LA PERSONA QUE CELEBRA EL MATRIMONIO (ESCRIBA O IMPRIMA CLARAMENTE)				28D. TITULO OFICIAL							
ANDREA ORTIZ				MINISTRA							
28E. DIRECCION CIUDAD, ESTADOPAIS Y CODIGO POSTAL											
14729 VICTORY BLVD, VAN NUYS, CA 91411											
NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA QUE FIGURA EN 1A-1D (EN SU CASO) PARA SU USO EN EL MOMENTO DE LA SOLEMNIZACION DEL MATRIMONIO (PARA MAS INFORMACION, VEASE EL REVERSO)											
29A. PRIMER NOMBRE - DEBE SER EL MISMO QUE 12A		29B. SEGUNDO NOMBRE		29C. APELLIDO							
NUEVO SEGUNDO NOMBRE Y APELLIDO DE LA PERSONA QUE FIGURA EN 12A-12D (EN SU CASO) PARA SU USO EN EL MOMENTO DE LA SOLEMNIZACION DEL MATRIMONIO (PARA MAS INFORMACION, VEASE EL REVERSO)											
30A. PRIMER NOMBRE - DEBE SER EL MISMO QUE 12A		30B. SEGUNDO NOMBRE		30C. APELLIDO							
31A. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO				31B. FIRMA DEL SECRETARIO O DEL SECRETARIO ADJUNTO				31C. FECHA ACEPTADA PARA EL REGISTRO			
DEAN C. LOGAN				/s/				14 DE MARZO 2016			
DEPARTAMENTO DE SALUD PUBLICA DE CALIFORNIA - REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR											

Sella Redonda

**GRAN SELLO DEL ESTADO DE CALIFORNIA**

EUREKA

Se certifica que este documento es una copia fiel del registro oficial presentado en el Registro Civil/Secretario del Condado.

06 MAYO 2016

1000001046374

Esta copia no es valida si no está preparada en un borde grabado con el sello y la firma del Secretario del Registro Civil/Secretario del Condado.

Sella Redonda

REGISTRO CIVIL/SECRETARIO DEL CONDADO

CONDADO DE LOS ANGELES CALIFORNIA

CUALQUIER ALTERACION O BORRADO ANULA ESTE CERTIFICADO

## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido un **Acta de matrimonio** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

Rosa Custodio


- Original. BC

**STATE OF TEXAS**  
**CERTIFICATION OF VITAL RECORD**


**DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES**  
**VITAL STATISTICS**

TEXAS DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES - VITAL STATISTICS  
DEC 01 2021

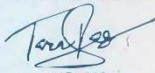
**STATE OF TEXAS**      **CERTIFICATE OF BIRTH**      **BIRTH NUMBER**


1. Child's Name First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			2. Date of Birth (mm/dd/yyyy) 11/26/2021		3. Sex MALE
4a. Place of Birth - County BEXAR		4b. City or Town (If outside city limits, give precinct no.) SAN ANTONIO		5. Time of Birth 01:38 PM	6a. Plurality - Single, Twin, Triplet, etc. SINGLE
7a. Place of birth <input type="checkbox"/> Clinic / Doctor's Office <input type="checkbox"/> Licensed Birthing Center <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Home Birth (Planned to deliver at home? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Other (Specify):			7b. Name of Hospital or Birthing Center, NPI (If Not Institution, Give Street Address) NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL		
6a. Attendant's Name, NPI, and Mailing Address STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258			9a. Certifier - I certify that this child was born alive at the place and time and on the date as stated. MEGHAN CONTRERAS Signature and Title 12/01/2021 Date Signed		
8a. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Midwife <input type="checkbox"/> Other (Specify):			9b. <input type="checkbox"/> Attendant <input checked="" type="checkbox"/> Facility Administrator / Designee <input type="checkbox"/> Other (Specify):		
10. Mother's Name Prior to First Marriage First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			11. Date of Birth (mm/dd/yyyy) [REDACTED]		12. Birthplace (State, Territory or Foreign Country) [REDACTED]
13a. Residence - State TEXAS		13b. County BEXAR	13c. City, Town or Location SAN ANTONIO		13d. Street Address or Rural Location [REDACTED]
13e. Zip Code [REDACTED]	13f. Inside City Limits <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	14. Mailing Address: <input checked="" type="checkbox"/> Same As Residence, or (If Same As Residence, Enter Zip Code Only)			
15. Father's Name Prior to First Marriage First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			16. Date of Birth (mm/dd/yyyy) [REDACTED]		17. Birthplace (State, Territory or Foreign Country) [REDACTED]
18. Signature of State Registrar 					

VS-111.2 REV. 01/05 WARNING: THE PENALTY FOR KNOWINGLY MAKING A FALSE STATEMENT IN THIS FORM CAN BE 2-10 YEARS IN PRISON AND A FINE OF UP TO \$5,000.



ISSUED  
DEC 29 2021  
WARNING: THIS DOCUMENT HAS A DARK BLUE BORDER AND A COLORED BACKGROUND

  
TARA DAS  
STATE REGISTRAR



ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

- Translated. Partida de Nacimiento

ESTADO DE TEXAS											
CERTIFICACIÓN DEL REGISTRO CIVIL											
DEPARTAMENTO ESTATAL DE SERVICIOS DE SALUD DE TEXAS											
ESTADÍSTICAS VITALES											
DEPARTAMENTO ESTATAL DE SERVICIOS DE SALUD DE TEXAS - ESTADÍSTICAS VITALES											
1 DE DICIEMBRE DE 2021											
ESTADO DE TEXAS					CERTIFICADO DE NACIMIENTO			NÚMERO DE NACIMIENTO			
1. Nombre del niño			Primer		Medio		Último		Sufijo	2. Fecha de nacimiento (d/m/a)	3. Sexo
4a. Lugar de nacimiento-Condado				4b. Ciudad o Pueblo (fuera de la ciudad, indique el número de distrito)			5. Hora de nacimiento	6a. Pluralidad-Individual,Doble, Triple, etc.		6b. Nacimiento Plural, Nació 1ro, 2do, 3ro, etc.	
BEXAR				SAN ANTONIO			1:38 PM	INDIVIDUAL			
7a. Lugar <input type="checkbox"/> Clínica/Oficina <input type="checkbox"/> Centro de partos <input checked="" type="checkbox"/> Hospital						7b. Nombre del Hospital o Centro de Maternidad,NPI (Si es Institución, indique dirección)					
<input type="checkbox"/> Parto en casa (parto planeado en casa?) <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No						HOSPITAL BAUTISTA CENTRAL NORTE					
8a. Nombre, NPI y Dirección Postal del Asistente						9a. Certificadora - Yo Certifico que este niño nació en el lugar, hora y fecha establecidos.					
STEPHANIE SCHAEFER						MEGHAN CONTRERAS					
520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258						Firma y Cargo					
						01/12/2021 Fecha de Firma					
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Partera <input type="checkbox"/> Otro (Especifique)						9b. <input type="checkbox"/> Asistente <input checked="" type="checkbox"/> Administrador o Designado <input type="checkbox"/> Otro (Especifique)					
10. Nombre de la Madre Antes del Primer Matrimonio											
Primer Medio Último Sufijo											
Fecha de nacimiento (d/m/a)											
Lugar de nacimiento (Estado, Territorio o País Extranjero)											
13a. Estado de residencia		13a. Estado de residencia		13b. Condado		13d. Dirección Postal o Localidad Rural					
TEXAS		BEXAR		SAN ANTONIO							
13e. Código Postal		13f. Dentro de los límites de la ciudad <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No		14. Dirección de correo: <input checked="" type="checkbox"/> Igual que La Residencia, o: (Si es el mismo que el de residencia, introduzca sólo el código postal)							
15. Nombre del Padre Antes del Primer Matrimonio					Primer	Medio	Último	Sufijo	16. Fecha de nacimiento (d/m/a)	17. Lugar de nacimiento (Estado, Territorio o País Extranjero)	
18. Firma del Registro Estatal											
<i>Firma</i>											

Sello Redondo  
ESTADO DE TEXAS

Esta es una copia verdadera y correcta del registro registrado en el Estado de Texas. Expedido con arreglo a autoridad de la Sección 191.051, Código de Salud y Seguridad.

EMITIDO

29 DE DICIEMBRE DE 2021

ADVERTENCIA: ESTE DOCUMENTO TIENE UN BORDE AZUL OSCURO Y UN FONDO DE COLO

Sello Redondo  
DEPARTAMENTO ESTATAL DE SERVICIOS DE SALUD DE TEXAS ESTADÍSTICAS VITALES

## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido una **Partida de nacimiento** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

Rosa Custodio



**NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR**

(An Institute of National Importance)

**SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA**

Website : www.nits.ac.in

Acad-P

25 August

**TRANSCRIPT**

**PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)  
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING**

1. Name of student : [REDACTED]
2. Registration No : [REDACTED]
3. Year of Admission : [REDACTED]
4. Year of Passing : [REDACTED]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam. Held	Subject code	Subject	Credit	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 <sup>st</sup>	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		<b>Extra curriculum activities = NSS</b>				Non Credit
<b>Total 1<sup>st</sup> semester Performance Index =</b>				<b>38</b>	<b>SPI= 7.47</b>	
2 <sup>nd</sup>	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
<b>Total 2<sup>nd</sup> semester Performance Index=</b>				<b>42</b>	<b>SPI= 7.33</b>	
<b>Cumulative Performance Index =</b>				<b>80</b>	<b>CPI= 7.40</b>	
3 <sup>rd</sup>	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec'17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
		<b>Total 3<sup>rd</sup> semester Performance Index =</b>				<b>40</b>
<b>Cumulative Performance Index =</b>				<b>120</b>	<b>CPI= 6.47</b>	
4 <sup>th</sup>	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
<b>Total 4<sup>th</sup> semester Performance Index=</b>				<b>40</b>	<b>SPI= 7.35</b>	
<b>Cumulative Performance Index =</b>				<b>160</b>	<b>CPI= 6.69</b>	

- Translated. Expediente Académico



INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGIA: SILCHAR  
 (Un Instituto de Importancia Nacional)  
 SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA  
 Sitio web: www.nits.ac.in

Académica

25 de agosto

TRANSCRIPCIÓN

PROGRAMA: LICENCIATURA EN TECNOLOGIA (LIC. TEC)  
 RAMA: INGENIERIA EN COMUNICACIONES Y ELECTRONICA

1. Nombre del estudiante : [REDACTED]
2. Número de registro : [REDACTED]
3. Año de admisión : [REDACTED]
4. Año de aprobación : [REDACTED]

**DETALLES DE SPI & CPI OBTENIDOS**

Semestre	Examen realizado	Código de materia	Materia	Crédito	Puntaje obtenido	Año de aprobación en mejora si la hubiera
1°	Nov-Dic - 2015	HS 1101	Habilidades de Comunicación	06	BB	
		MA 1101	Matemática-I	08	CC	
		EE 1101	Ingeniería Eléctrica Básica	06	BB	
		CH1101	Química	08	BB	
		CE 1101	Ingeniería Grafica	05	CC	
		CH 1111	Laboratorio de Química	02	BB	
		ME1111	Taller	03	AA	
		<b>Actividades extracurriculares = NSS</b>				Sin crédito
<b>Índice total de rendimiento del 1er semestre =</b>				<b>38</b>	<b>SPI= 7.47</b>	
2°	Abril - 2016	ME1101	Ingeniería Mecánica	08	AB	
		MA1102	Matemática II	08	CD	
		EC1101	Electrónica Básica	06	BC	
		PH1101	Física	08	CC	
		CS1101	Introducción a la Informática	06	AB	
		CS1111	Laboratorio de Informática	02	AB	
		PH1111	Laboratorio de Física	02	BB	
		EE1111	Laboratorio de Ciencias Eléctricas	02	AB	
<b>Índice total de rendimiento del 2° semestre</b>				<b>42</b>	<b>SPI= 7.33</b>	
<b>Índice de rendimiento acumulativo =</b>				<b>80</b>	<b>CPI= 7.40</b>	
3°	Nov-Dic - 2016	MA1201	Matemática III	08	CD	
		EC1201	Señales, Sistemas y Redes	08	CC	
		CS1201	Estructura de datos	08	CD	
		EC1202	Circuitos Electrónicos Analógicos	08	CD	
		EC1203	Dispositivos y Circuitos Semiconductores	06	BB	Nov-Dic, 17
		EC1211	Laboratorio de electrónica-I	02	BB	
		<b>Índice total de rendimiento del 3° semestre</b>				<b>40</b>
<b>Índice de rendimiento acumulativo =</b>				<b>120</b>	<b>CPI= 6.47</b>	
4°	Mayo-2017	EC1204	Principios de la Ingeniería de la Comunicación	08	BC	
		EC1205	Pulso y Circuitos Electrónicos Digitales	08	BB	
		EC1206	Circuitos Integrados Analógicos y Tecnología	08	BC	
		EC1207	Probabilidad y Procesos Aleatorios	08	BC	
		HS1201	Economía Gerencial	06	BC	
		EC1212	Laboratorio de Electrónica II	02	AA	
<b>Índice total de rendimiento del 4° semestre</b>				<b>40</b>	<b>SPI= 7.35</b>	
<b>Índice de rendimiento acumulativo =</b>				<b>160</b>	<b>CPI= 6.69</b>	

## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido un **Expediente académico** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

Rosa Custodio

- Original. University Diploma

# The Pennsylvania State University



By Authority of the Board of Trustees and  
Upon Recommendation of the Faculty, Hereby Confers Upon

Anastasia [REDACTED]

the degree of

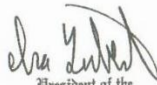
Bachelor of Science

The Mary Jean and Frank H. Smeal College of Business

In recognition of the completion of the Major in


Finance


In Testimony Whereof the Undersigned Have Subscribed Their Names  
and Affixed the Seal of the University this month of May, 2017.

  
President of the  
Board of Trustees

HITE BACK



  
President of the University

  
Executive Vice President  
and Proost of the University

- Translated. Título Universitario

# La Universidad Estatal de Pensilvania



Por Autoridad de la Junta de Rectores  
y por Recomendación del Consejo de Profesores, Confiere a

Anastasia [REDACTED]

el grado de

Licenciada en Ciencias

Escuela de Negocios Mary Jean y Frank P. Smeal

En reconocimiento a la finalización del Curso de Especialización en  
Finanzas

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes suscriben sus nombres  
y estampan el sello de la Universidad en este mes de mayo de 2017.

*Firma*

Presidente de

la Junta de Administradores

*Firma*

Rector de la Universidad

*Firma*

Vicerrector General  
y Decano de la Universidad

HITE BACK

## **Declaración del Traductor**

Yo **Rosa Guadalupe Custodio Palma**, doy fe de que domino los idiomas **inglés y español**. He traducido un **Título universitario** y a mi leal saber y entender, esta traducción es una traducción fiel, exacta y completa del documento original que me fue proporcionado.

*Firma*

---

Rosa Custodio

## 4. Conclusions

### 4.1 The Translation Practice

Translation is not just about translate one text form the target language into the other. There are several definitions about what a translation is. Britannica Dictionary (n.d.) defines translation as words that have been changed from one language into a different language. The translation is a complex process in which the translator applies a translation process and different techniques to deliver a quality product. Define a useful and effective translation process is the key to have an accurate translation. The translation process is a set of steps that a translator must follow in order to complete a task. Not all translation processes are the same but they reach the same objective; deliver a final product with a high level of accuracy. To enrich what it is need to translate, some techniques must be follow that matches with the type of translation being carried out. Both aspects complement each other to get a final product. Are you still thinking that translation is an easy process?

To start, a translation process is a set of steps to follow in order to translate various types of files from one language into other. Various techniques and technologies used to translate content from one language to another are referred to as translation methods and tools, Understanding the Translation Process – MotaWord (n.d.). A translator must define the translation process to follow. If you work for a translation agency, you ensue the existing process. If you are a freelance translator, you define your own translation process. You can update your own process according to your clients' needs or the nature or the documents you are willing to translate. While translating, we need a process to follow. Therefore, you cannot begin your transactions without a define translation process.

Equally important, the translation techniques help the translator to give a precise meaning to the documents to be translated. According to Král' (2021) a Translator/Copywriter from a translation and interpreting company. There are two main types of translation techniques: direct translation technique and oblique translation techniques. The direct translation techniques are used when the elements to be translated are similar in both languages; source and target language. Literal translation and borrowing are some examples of direct translation techniques. On the other hand, the oblique translation techniques are used when we need to slightly change the meaning or deal with the grammar style in a text to have a final product, PALEX (2022).

Transposition and modulation are oblique translation techniques, to mention some. One you have identified and analyze the type of document to translate, you proceed to select the translation techniques to use during your translation process.

To conclude, translation is an adventure that requires different elements to finish a project. A well-prepared translator should be ready with a well-structured translation process and know all the translation techniques to use the best ones that fits with the documents to be translated. The translation process is as important as the techniques that the translator select to elaborate the translation. Translation is not an effortless process but it is very rewarding.

## 5. Recommendations

Preparing for the Specialization Course in Translation requires more than just a passion for languages. To succeed, students must adopt effective strategies and avoid common mistakes that can hinder their progress. The following recommendations provide practical advice on how to navigate the course successfully, enhance translation skills, and make the most of the learning experience.

### Things to Do:

- **Develop a strong foundation in both languages:** Ensure fluency in both the source and target languages. Mastery of grammar, vocabulary, and idiomatic expressions is crucial for effective translation.
- **Engage deeply with cultural contexts:** Study the cultural nuances of both languages. Understanding cultural references and societal norms will improve the accuracy and relevance of your translations.
- **Practice regularly:** Make time for regular translation exercises. Translate a variety of texts literary, technical, and legal to build versatility.
- **Seek feedback:** Share your work with peers or instructors and actively seek feedback to improve your translations. Constructive criticism helps refine your skills.
- **Use translation tools wisely:** Familiarize yourself with translation software and online resources. They can speed up the process, but always review the output for accuracy and context.
- **Keep a translation journal:** Document all challenging words or phrases you encounter. This can be a valuable resource for future projects.
- **Read extensively.** Read in both your source and target languages to expand your vocabulary, learn new idiomatic expressions, and keep up with current linguistic trends.
- **Research thoroughly:** Before translating specialized texts (e.g., medical or legal), conduct thorough research to ensure you understand the subject matter.

- Stay organized: Maintain a structured approach to your translation projects. Break large tasks into smaller steps and keep deadlines in mind.

### **Things to Avoid:**

- Avoid literal translations: Do not rely on word-for-word translations, as they often distort meaning and fail to capture the essence of the original text.
- Do not ignore context: Always consider the context in which a word or phrase is used. A translation without regard to context can lead to confusion or misinterpretation.
- Avoid depending too much in translation tools: While helpful, machine translation tools are not perfect. Always review and edit machine-generated translations to ensure they are accurate and culturally appropriate.
- Avoid ignoring feedback: Ignoring feedback from group members or instructors limits your growth. Always take time to reflect on and apply feedback to improve your work.
- Do not translate without fully understanding the source text: Never begin translating a text you do not fully understand. Clarify any uncertainties before proceeding to avoid errors.
- Avoid working in isolation: Translation can be challenging, and collaboration with peers or mentors can be incredibly beneficial. Do not hesitate to ask for help or share your challenges.
- Do not ignore cultural sensitivity: Failing to consider cultural differences can result in offensive or inaccurate translations. Always be mindful of the cultural context of both the source and target languages.
- Do not forget to proofread: Always review your translations carefully for grammatical errors, mistranslations, and awkward phrasing before submitting them.

## 6. References

- AltaLingua. (2020, septiembre 12). *Translation techniques*. Altalingua. <https://altalingua.co.uk/translation-techniques/>
- Dimitrova, B. E. (2020). *Translation Process*. Definitions. <https://doi.org/10.1075/hts.1.tra6>
- Derrida, J. (1985). *The ear of the other: Otobiography, transference, translation*. University of Nebraska Press. <https://www.nebraskapress.unl.edu/nebraska/9780803265809/>
- Eye, E. (2023, December 18). *Translation techniques: Best practices for accurate translations | InterPro*. Interpro. <https://www.interproinc.com/translation-techniques/>
- Grassilli, C. (2016, mayo 16). *Translation techniques: Transposition*. Translator Thoughts. <https://translathoughts.com/2016/05/transposition/>
- Khaled, N. (2022, March 21). *10 Translation techniques to give you a sense of the scope*. AsiaLocalize. <https://asialocalize.com/blog/translation-techniques/>
- Kráľ, D. (2021, septiembre 17). *Types of translation techniques and methods*. Lexika. <https://www.lexika-translations.com/blog/types-of-translation-techniques-and-methods/>
- Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspects of translation*. In R. A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 232-239). Harvard University Press. <https://academic.oup.com/book/33173/chapter/286264582>
- Language Insight. (2024, March 18). *Why is translation important?* <https://languageinsight.com/blog/2024/why-is-translation-important/>
- Merriam-Webster. (n.d.). Translation. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved October 6, 2024, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/translation>
- Naarg, T. (2024, September 28). *Importance of translation in communication and media*. Naarg Data Media Services. <https://tinyurl.com/4sy7nw77>
- Nguyen, A. (January 18, 2022). *The Importance of Translation in Today's World*. Mobico by Saltlux Innovation. <https://tinyurl.com/2w5hj9mp>

- PALEX. (2022, September 30). *Translation Techniques and Tips for Quality Translations - PalexGroup*. Palexgroup - Translating Ideas to Global Success. <https://palexgroup.com/blog/translation-techniques-and-tips/>
- Translation definition & meaning | Britannica dictionary. (n.d). *Encyclopedia Britannica*. Retrieved October 5, 2024, from <https://www.britannica.com/dictionary/translation>
- Translation techniques you need to know. (n.d). *Acolad.com*. Retrieved October 5, 2024, from <https://www.acolad.com/en/services/translation/translation-techniques-you-need.html>
- Understanding the Translation Process - MotaWord. (n.d.). *Motaword.com*. Retrieved October 20, 2024, from <https://www.motaword.com/es/blog/understanding-the-translation-process-an-overview>
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge. <https://www.routledge.com/The-Translators-Invisibility-A-History-of-Translation/Venuti/p/book/9780415759849>
- Whizwordz. (2024, March 19). *The vital roles of translators in today's globalised world*. WhizWordz. <https://n9.cl/t6lwi>

